



醫療：逾1300名病人送外診治

Saúde: Mais de 1300 pacientes foram tratados fora de Macau

8-12

「澳門要摒棄對外來人的保護主義思維。」

“Macau tem de deixar de ter a ideia de protecionismo face às pessoas de fora”.

專訪 ENTREVISTA | 易曼暉 Fernanda Ilhéu

15-17



PUB 廣告

取長補短 TRANCAS À PORTA

新任文化局局長穆欣欣稱，她的首要任務是合理調配資源。雖然該局負責的範疇眾多，但她無意大量增聘人手，期望就著現有員工分配工作

Racionalizar é a palavra de ordem para a presidente do Instituto Cultural. Apesar das muitas áreas e trabalhos que o organismo tem pela frente, Mok Ian Ian garante que não há intenções de contratar de forma significativa. Por agora, será assim: gerir quem está

4-7

專訪 ENTREVISTA



FOTO: Gonçalo Lobo Pinheiro



免費訂閱電子版
Subscreva grátis
EPAPER



PUB 廣告

思路
ROTA DE IDEIAS

安娜·戈麥斯·康塞桑
ANA GOMES CONCEIÇÃO

由其他人做！ Os outros que o façam!

答 案顯而易見，非洲沒有進行科學研究的經費。因此，非洲希望外界可以研究並開發抗埃博拉病毒的疫苗。正如人們期待有人能研發出抗艾滋病毒和瘧疾疫苗一樣。此外，有的非洲人稱，某些疾病是有些外國實驗室製造的，目的是為了掌控非洲人，令他們屈服。甚至是為了令非洲人滅絕。這是受害者言論。有人算過非洲每天僅花費在該大陸並不生產的子彈方面就有多少錢嗎？或許有一種病毒，一種令決策者無法思考未來、尋求發展、改善教育的病毒已經蔓延到這裡。也許一切都被一種叫做「由其他人做」的病毒感染了。▼

A resposta é óbvia, África não tem dinheiro para a investigação científica. Por isso esperou que alguém lá de fora investigasse e criasse a vacina contra a doença do vírus Ébola. Tal como espera que alguém crie as vacinas contra o VIH e contra a malária. Aliás, há africanos que dizem que algumas doenças foram criadas por laboratórios estrangeiros para os dominar e submeter. Se não foi mesmo para os exterminar. Discursos de vítimas. Alguém já fez as contas do quanto se gasta em África, diariamente, apenas em balas que o continente não fabrica? Talvez sim, talvez se tenha espalhado por aqui um vírus que torna os decisores incapazes de pensar o futuro, de buscar o desenvolvimento e, por isso, termos a educação que temos, má, tal como ela é. Talvez esteja tudo contaminado pelo vírus do “os outros que o façam”. ▼

《O País》社論 Editorial O País

中國聲明也可翻臉

A China também pode voltar atrás com a sua palavra



陳思賢 DAVID CHAN

6月2日至3日由中國國務院副總理劉鶴率領的團隊和美國商務部長羅斯率領的團隊在北京進行中美貿易問題第三次磋商，雙方就落實5月19日在華盛頓第二次磋商所達成的共識進行討論。美國直至現在仍未放棄對中國的關稅威脅，就在日宮5月29日發表的一項聲明再次搬出301調查結果，宣稱將在6月15日之前公報對500億美元中國科技產品徵收25%關稅清單，對於特朗普的談判手段不少人都已經看得很清楚了，基本就是先通過威脅獲取利益，再找藉口反悔，然後再升級威脅，再獲更多利益。就

Nos dias 2 e 3 de junho, uma equipa chinesa liderada pelo Vice-Primeiro Ministro, Liu He, e uma equipa norte-americana liderada pelo Secretário do Comércio dos Estados Unidos, Wilbur Ross, encontraram-se em Pequim para uma terceira reunião sobre os problemas comerciais existentes entre os dois países. Ambos os lados discutiram formas de implementar o consenso a que chegaram na última reunião no dia 19 de maio em Washington. No entanto, até ao momento, os EUA ainda não abandonaram as ameaças de imposição de tarifas à China. Segundo uma declaração do dia 29 de maio, devido a relatórios da investigação 301, até 15 de junho os EUA irão anunciar um aumento de 25 por cento em tarifas sobre 50 mil milhões de dólares de produtos tecnológicos chineses. Muitos de nós conseguimos entender, claramente quais as intenções de Trump. O presidente quer através de ameaças obter benefícios e, posteriormente, irá procurar desculpas para voltar atrás com a sua palavra, voltando a fazer ameaças para obter mais benefícios. O governo de Trump ameaçou primeiro a imposição de uma tarifa extra sobre o aço e o alumínio e exigiu que a União Europeia, o Japão e outros países revissem os seus acordos de tarifas.

拿鈞鋼鋁來說，特朗普政府先以鋼鋁稅威脅，要求歐盟、日本等國修改相關關稅協議，威脅不成之後已經正式加徵鋼鋁關稅，引來歐盟及其他盟友的反對及反制，盟友加拿大更指特朗普以國家安全為由是對加拿大的侮辱。其實加徵鋼鋁關稅祇是一個小開始，真正的開始是在汽車稅方面，特朗普在4月就曾對到訪的法國總統馬克龍表示：他將堅持他的貿易政策，「直到紐約第五街上看不到一輛奔馳車」。特朗普考慮對進口汽車徵收高達25%關稅，並對進仁汽車進行國家安



全調查，又以此為藉口禁止德國豪華汽車廠商進入美國市場。進口汽車威脅國家安全實在是令人噴飯的大笑話，當然他亦祇有這樣的禁令才能實現紐約第五街看不到一輛奔馳汽車。很明顯，特朗普以汽車關稅作為威脅，逼迫德國、日本接受其苛刻的鋼鋁限制條款，並且在取得有利條件後又再反悔，繼續提高進口汽車關稅，當然，這種手段特朗普也會用在中國方面，不斷的威脅又不斷的變卦。對此，中國已經有所防避，雖然中方知道自己是貿易順差的一方，為了保住這個大

客戶，也準備在磋商中作出一些讓步的，不過為了防範特朗普又再翻臉不認賬，所以中方別發表聲明稱：如果美國作出包括加徵關稅在內的制裁措施，那雙方談判達成的所有經貿成果將不會生效，也就是說無論怎樣談，祇要特朗普一變卦，中國也會立即反悔，也沒什麼好談的了。雖然面對特朗普翻臉比翻書還快的談判對手，中國就先小人後君子方式對待之，聲明在先，如你翻臉那就所有推翻，不會執行。看來中美貿易問題如要解決還需要一段不短時間。▼

tarifas automóveis convencer a Alemanha e o Japão a aceitar as suas tarifas sobre o aço e alumínio, para depois de alcançada a situação que pretendia voltar atrás com a sua palavra e continuar a aumentar o imposto automóvel. Esta estratégia de Trump, claramente também será usada com a China, cheia de ameaças e mudanças constantes. A China já está preparada para tal. Embora saiba que é um país com excedente comercial, está preparada para fazer alguns compromissos e manter este grande e importante cliente que são os EUA. Porém, para o caso de Trump mudar de atitude mais uma vez e voltar atrás com a sua palavra, a China disse o seguinte: Se os EUA impuserem sanções que incluam tarifas, todos os acordos comerciais e económicos perderão efeito. Esta declaração significa que se Trump não cumprir as suas promessas, a China irá também abandonar os compromissos que fez. Para a China, enfrentar um adversário como Trump, sempre a voltar atrás com o que diz, é como enfrentar um gigante. Por isso, o país deixará claro que se o outro lado não cumprir a sua promessa, a China também não cumprirá. Parece que esta “guerra” comercial entre os EUA e a China ainda demorará a resolver. ▼

社論 EDITORIAL



馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

公共產品 Bem público

最新一期的《世界快樂報告》指出，醫療和教育的不平等比收入更能影響人們的生活滿足感，這點其實毫不意外。報告又指世上最快樂的是芬蘭、挪威和丹麥等北歐國家。醫療的質素和普及程度已經成為社會進步的標誌，當中牽涉巨大的挑戰。在倫敦奧運開幕時，英國國民保健署被譽為「比其他組織更能團結國家的機構」。在葡萄牙，廣受尊崇的道德和知識楷模Antonio Arnault最近逝世，社會大眾一致盛讚他作為葡萄牙「國民健康服務體系之父」的卓越成就。醫療服務是一項超越其他服務的公共產品，應該遵循普遍、易於獲取和無償提供的根本原則。除了之外，還有信心的問題。

正如本周報道，雖然澳門醫療近年已有改善，但對醫療缺乏信心的結構性問題仍未解決。社會文化司司長譚俊榮上任時稱，澳門將會迎來「醫療建設最光輝的五年」，這為衛生局局長和他自己造成壓力。的確有些改善是有目共睹的，但澳門醫療在四年後的今日依然難言非常耀眼。很多重要的問題似乎仍未解決，不少專科還是缺乏專家。在很多人眼中，改善公共醫療服務尚未成為真正的首要任務。私營機構當然佔有重要的位置，但是我們不應該完全傾斜最大的私營醫院的利益。離島醫院遲遲未能落成啟用，令人費解，肯定不會在本屆政府的任期內開放。在一個財政資源充足的城市，市民沒有理由沒有一個值得自豪和信賴的醫療體系。 ▽

O mais recente relatório do Índice de Felicidade Mundial salienta que as desigualdades no acesso aos serviços de saúde e educação têm um maior impacto no nível de satisfação com a vida do que o resultado do rendimento auferido pelos cidadãos. Não é por acaso nem é surpreendente. No topo da lista surgem países do Norte da Europa como a Finlândia, Noruega e Dinamarca. A qualidade e universalidade do acesso aos cuidados de saúde tornaram-se marca identitária do progresso social – que enfrenta enormes desafios – em vários países ao ponto de, por exemplo no caso do Reino Unido, o Serviço Nacional de Saúde ter sido referido na abertura dos Jogos Olímpicos de Londres como “a instituição que, mais que qualquer outra, une a nação”. Em Portugal, o recente falecimento de António Arnault, homem de elevada estatura e estrutura ética e intelectual, trouxe à tona um unânime louvor em torno da sua obra como “pai” do Serviço Nacional de Saúde português. A universalidade, acessibilidade e gratuidade do serviço são princípios fundacionais de uma abordagem aos cuidados de saúde como um bem público que se eleva acima dos restantes. A crescer a estas dimensões, há a questão da confiança, ou da falta dela. E, não obstante os avanços dos

últimos anos, este permanece um problema estrutural em Macau, como é retratado na reportagem de fundo desta semana. Quando tomou posse como Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, Alexis Tam prometeu “a era mais brilhante” do setor da saúde no seu mandato, colocando pressão, não apenas sobre o diretor dos Serviços de Saúde, como sobre si próprio. Apesar das melhorias registadas, quase quatro anos volvidos o brilho do setor da saúde local é ainda pouco intenso. Muito do essencial não parece ter mudado. Continua a haver falta de especialistas em várias áreas e o serviço público não surge aos olhos de muitos como verdadeira prioridade. O setor privado tem, naturalmente, um lugar de relevo, contudo as prioridades não devem ser invertidas por muito peso que tenham os interesses ligados ao maior hospital privado. É difícil compreender que o hospital das ilhas ainda não esteja aberto e a funcionar, sendo certo que isso não vai acontecer em pleno dentro do mandato deste Governo. Numa cidade com os recursos financeiros abundantes que existem, não há motivo para os cidadãos não terem um sistema de saúde em que se possam orgulhar e no qual tenham confiança. ▽



對焦 REGISTOS

不會忘記 Não esquecer

澳門約有200人參與六四燭光晚會，人數較以往稍多。這場悼念六四天安門鎮壓的活動連續第五年回到議事亭前地，無論人數多少，也是別具意義。人們依然記得，那是中國現代史上黑暗的一頁。就在這時，一股帶著選擇性版本歷史的片面之風已然吹至。

Foram cerca de 200 este ano; já foram mais no passado. Independentemente do número de participantes, a vigília anual - no Largo do Leal Senado - de homenagem às vítimas da repressão de Tiananmen é plena de significado. Recorda com sentimento e sentido uma das páginas mais negras da História contemporânea da China. Isto numa altura em que os ventos que sopram trazem uma versão parcial e seletiva de processos e acontecimentos históricos.

專訪 ENTREVISTA

**「現階段沒有計劃大量增聘人手」
“Não temos planos de
recrutar mais profissionais”**

蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES

圖 FOTOS: GONÇALO LOBO PINHEIRO

新任文化局局長穆欣欣稱，她的首要任務是合理調配人手，但由於局方負責的範疇眾多，坦承這是一項挑戰。另一方面，她指近年該局在文物保育方面平均每年投入約5000萬元。

穆欣欣在文化局經歷連串風波後接任局長一職。廉政公署和審計署早前分別發表報告，揭露該局的管理問題，多任局長短時間內相繼下台，局方的公信力因此削弱。穆欣欣接受本報的專訪時，指出她的首要目標是合理調配資源，並已就審計報告指出的問題展開內部調查，此外還有保育文物和促進中國與葡語國家關係等重要工作。

— 作為文化局局長，你有甚麼首要目標？

穆：就是整合文化局的資源，包括人力資源，就是怎樣將人力資源在不大量增加人手的前提下合理調配。我們今年的工作重點有建設中葡文化交流中心，很重要的內容就是啟動第一屆「相約澳門 — 中葡文化藝術節」。

— 廉政公署報告指出，文化局以取得勞務方式大量聘用人員，局方要如何補救受損的形象？

A nova presidente do Instituto Cultural diz que a prioridade é racionalizar. Mok Ian Ian confessa que vai ser um desafio, tendo em conta as muitas áreas que o organismo tem em mãos. O património é uma delas. Nos últimos anos, o Governo gastou em média perto 50 milhões de patacas anuais para o conservar.

Mok Ian Ian agarra a liderança do Instituto Cultural (IC) depois de tempos conturbados. Os relatórios destruidores do Comissariado Contra a Corrupção (CCAC) e do Comissariado de Auditoria (CA) assim como as demissões sucessivas de antigos presidentes deixaram a credibilidade do organismo debilitada. Em entrevista ao PLATAFORMA, Mok Ian Ian assume como prioridade a racionalização dos recursos - um dos pontos críticos - e avança que pediu uma investigação interna na sequência do relatório do CA. Património e a relação com a China e países de Língua Portuguesa também vão ter primazia.

- Quais são as prioridades enquanto presidente do IC?

Mok Ian Ian - Uma das minhas prioridades é integrar os recursos do instituto, ou seja, gerir e organizar os recursos, incluindo

穆：其中一些對於文化局工作提到的方向，我們會跟隨，所以我在上任後一個比較重要的工作，就是確保文化局人員的穩定和運作的穩定。

— 文化局現時有多少職員？還需要多少人？

穆：現在文化局大概有900人。我覺得這個數目不算少，雖然900這個數字很多，但文化局涉及的範疇很多，而每一個範疇都是專業的。剛才我亦提到，一路在看怎樣合理和合適地分配人力資源，我想還是就著現有的員工去分配工作。

— 所以你不認為需要更多人手？

穆：現階段沒有計劃大量增聘人手。文化局的同事亦在面對，我想是不少的挑戰，因為文化局包括了文遺、文創、演藝發展、圖書館、博物館和歷史檔案館等等幾大專業範疇。

— 最近審計署報告批評圖書館的工作，指出連串關於圖書編目和保存的問題，批評局方花了數以百萬的資金購置新書，但是缺乏購書標準，你對此有何意見？

穆：我們接受批評，因為[報告]確實指出了我們一些在管理上存在的漏洞。作為文化局的管理者，我其實自己是很痛心看到這些。很顯然這是長期的管理問題，所以第一時間我就作出批示，請相關的部門提交

os humanos sem aumentar o número de funcionários. Racionalizar melhor. Outro dos pontos-chave para este ano é a criação do Centro de Intercâmbio Cultural Sino-Lusófono. Vamos lançar o primeiro Festival de Artes e Cultura da China e dos Países de Língua Portuguesa.

- O que deve ser feito para recuperar a imagem do IC depois do relatório do CCAC que concluiu que, nos últimos anos, o organismo “tem recorrido ilegalmente ao modelo da aquisição de serviços no recrutamento de um grande número de trabalhadores”?

M.I.I. - Vamos seguir as indicações que foram mencionadas no relatório. Também faz parte das minhas prioridades garantir a estabilidade da equipa e dos trabalhos.

- Quantas pessoas trabalham no IC neste momento e de quantas precisaria para funcionar em pleno?

M.I.I. - Neste momento, temos cerca de 900 funcionários. Não é um número pequeno. Apesar de não sermos poucos, temos muitas atividades. Como referi, estamos a tentar encontrar maneiras de racionalizar os nossos recursos humanos de forma razoável e apropriada. Vamos tentar levar a cabo os trabalhos que temos em mãos com os recursos existentes.

- Não sente portanto que precisa de mais gente?

M.I.I. - Nesta fase, não temos planos de recrutar mais profissionais de forma

報告，我們會展開內部調查。因為現在處於內部調查期間，我亦說了，如果在調查中發現有人失職或失誤，文化局也是會作出處理。

— 你會否覺得在審計報告和廉政公署報告發表後，大眾對文化局有負面印象？回顧前任的工作，你有甚麼需要改變？

穆：其實我自己不是很認同你剛才所講的，就是說大家對於文化局，即是社會上對於文化局的負面印象。我亦不覺得自己比起前任領導特別有哪一些優勝之處，因為無可否認，前任數位領導在這個位置上對於澳門的文化發展的貢獻是不可以否認的，我亦一直很尊重他們對於文化作出的貢獻。可以是說就是取長補短。我覺得社會無可避免會將我與前幾任文化局局長比較，雖然我自己不是很想去比較，但我不可以阻礙別人去進行這個比較。而我自己，我覺得我是[擁有]很多年的公職經驗，亦在不同部門分別任職和擔任過領導主管，所以我想，相對來說我亦是熟悉政府部門的運作，而在這麼多年來，我的關注點亦一直沒有離開過澳門的文化領域。

— 中葡文化交流中心將於7月啟動，包括文化論壇、中國與葡語國家文化藝術節和中國與葡語國家文化藝術活動專案資助，此外還有文化部長會議，你可以透

significativa. Os desafios não são, no entanto, fáceis porque temos várias atividades em mãos como a preservação e conservação do património, projetos culturais e criativos, artes performativas, bibliotecas, museus e arquivos históricos.

- Como olha para as conclusões do Comissariado de Auditoria que detetou situações generalizadas e antigas de desleixo na catalogação e conservação do acervo bibliográfico, bem como “milhões gastos na aquisição de novos livros sem critério nas bibliotecas públicas de Macau”?

M.I.I. - Aceitamos as críticas porque o relatório aponta algumas falhas na gestão do instituto. Confesso que sinto uma grande tristeza enquanto responsável pelo instituto. Obviamente que se trata de um problema de gestão antigo. Por isso, nesta fase, dei indicações aos departamentos relevantes que me enviassem relatórios para investigação interna. Há uma investigação interna a decorrer. Se forem identificadas más-condutas ou negligência, o instituto vai tomar as devidas medidas.

- Sente que a população ficou com má imagem do instituto depois dos relatórios do CCAC e do Comissariado de Auditoria? O que deve ser alterado face aos seus antecessores?

M.I.I. - Não concordo com essa ideia de que a população tem uma má imagem do instituto. Relativamente aos meus antecessores, não sinto que seja particularmente melhor.

露詳情嗎？

穆：詳細的活動情況，我們會在今個月19日有一個具體的新聞發布會。這個名字已經定好了，叫「相約澳門 — 中葡文化藝術節」，今年是第一屆。在2016年，國家總理李克強在澳門參加中葡論壇第五屆部長級會議開幕式時，宣布了面向葡語國家的18項措施，其中就是澳門作為中國與葡語國家商貿合作服務平台的作用、深化這個作用，當中提出在澳門建設中國與葡語國家文化交流中心。今年的第一屆「相約澳門 — 中葡文化藝術節」就是作為這個中葡文化交流中心建設的啟動工作，目前知道的就是中國的文化部長會來出席會議。[中葡文化藝術節]的活動有五大內容，包括影展、文藝晚會、中國與葡語國家的文藝晚會、文化論壇和藝術年展展覽，還有就是「漢文文書」，就是清政府與葡萄牙政府的文書往來的展覽。

— 哪些藝術家會出席這些活動？

穆：這個影展的開幕是一套中國電影，一個新銳導演的作品，閉幕就是葡國著名導演Manoel de Oliveira的一部電影，將會作為閉幕。

— 項目的預算是多少？

穆：我們會在記者會上提供詳情。

— 誰會負責這些項目？會否公開招標？誰會參與競標？

穆：主要就是文化局的同事自己來做，主要的、大量的工作都是文化局來承擔。

— 其餘的工作呢？

穆：這個亦是未來成為文化局的一個工作，我相信它亦會成為一個活動品牌，就是與澳門藝術節、國際音樂節並列的一個，即是成為一個恆常的年度活動。

— 文化局今年還有甚麼活動？

穆：在九月我們會有與故宮博物院、上海博物館和藝術博物館的三方合作，有一個吳歷的展覽。大家都知道，吳歷是一個清代初期很傑出的畫家，但他的特別之處是他與澳門有很深厚的淵源，就是他曾經在澳門聖保祿學院學習。他其實是一個傳教士，在澳門學習了六到七年，他的詩書畫都有很高成就。還有就是澳門國際音樂節，每年10月份都會舉行，12月份就有國際幻彩大巡遊，同時我們亦在籌備明年回歸二十週年的一些活動。

— 如何可以在澳門的發展與保育之間取得平衡？

穆：我想這是發展中的城市或社會都會

面對的一個問題，而文物保育亦是澳門文化局重中之中的工作。近年來，文化局平均每年在文物保育方面投入了5000萬左右，包括文物的修復、教育、宣傳，包括了各種各樣的活動和研究。《文遺法》在2014年生效後，對於怎樣保護現有的文物其實是有一個保障，包括按照《文遺法》規定，文化局可以要求業權人對建築物進行定期維護。去年我們設立了文化遺產全民通報站，令大眾可以就社區附近或生活周邊關於文物建築的狀況，向我們作出通報，就是由文化局本身，到民間和文化社團的一個全面監察。所以在今日的澳門來說，大家對於文物保育的意識是很強的。因為這個問題就是說，大家都面對著一個全球化的過程，所以本土的文化資產的保留或保護是特別重要的。文化局也有一些成功例子，例如是沙梨頭圖書館舊建築物活化再利用的例子，包括何東圖書館和德成按。這些例子其實都說明了，透過政府、社會大眾一起努力將我們共有的文化資產釋放出來，給大眾共享。

— 澳門國際藝術節好像多了來自中國內地的節目，國際節目少了。

穆：根據今年的數字，其實不是以中國內地

為主，是以亞洲[節目為主]。我們基本上是跟以往的比例差不多。我們有比例的，內地的、本地的和外國引進的節目是有比例的，所以你所講的不是很準確，但是今年確實就是亞洲節目佔了一半。

— 為甚麼會這樣呢？

穆：因為我們看到亞洲近年來在表演藝術的發展有所突破，今年幾個亞洲節目在突破傳統同時，也有一個國際化的視野。

— 你如何看待關於今年澳門文學節的爭議？根據主辦單位的講法，三名作家之所以未能出席，是因為中聯辦指他們來澳「時機不對」。政府會停止支持文學節嗎？

穆：因為澳門文學節也是以一個申請資助的項目來遞申請來文化局，而文化局面對的原則就是支持澳門的文化社團組織或舉辦對澳門有益的、有利的活動。

— 但政府明年會否繼續支持澳門文學節？

穆：因為他們每一年都是按照一個年度的、恆常的資助，所以他們不入申請的話，我很難講。

— 你自己也是藝術家，現時走到決策的一邊有何感受？

穆：其實說我是artist不是太準確，因為

我們將嘗試利用現有資源開展工作

Vamos tentar levar a cabo os trabalhos que temos em mãos com os recursos existentes

Têm muita experiência e tenho o máximo respeito pelo trabalho que desempenharam. O contributo que deram ao setor cultural não pode ser ignorado. Quero aprender a partir da experiência dos meus colegas. Apesar de não gostar de me comparar com os antigos responsáveis, sei que é inevitável. Trabalhei muitos anos como funcionária pública em diferentes funções

e por isso tenho alguma experiência. Estou bastante familiarizada com a forma de trabalhar da administração. Ao mesmo tempo, durante estes anos, sempre estive atenta ao trabalho do instituto cultural.

- Vai ser lançado, em julho, o Centro de Intercâmbio Cultural Sino-Lusófono que inclui um Fórum de Cultura, um Festival de Arte e Cultura da China e dos Países de Língua Portuguesa e um Programa de Apoio Financeiro para Atividades de Artes e Cultura da China e dos Países de Língua Portuguesa. Vai ter lugar ainda a Conferência Ministerial de Cultura. Pode adiantar-nos detalhes?

M.I.I. - Vamos organizar uma conferência de imprensa no dia 19 com mais pormenores sobre o evento. O festival já tem nome: Encontro em Macau – Festival de Artes e Cultura entre a China e os Países de Língua Portuguesa. Será a primeira edição. Uma das medidas anunciadas pelo primeiro-ministro, Li Keqiang, quando esteve em Macau em 2016 para participar no Fórum Macau, foi de que o território devia aprofundar o papel de intermediário entre a China e os países de Língua Portuguesa, e um dos objetivos seria esse de criar um centro de intercâmbio cultural sino-lusófono. Este encontro vai servir como lançamento do centro. O Ministro da Cultura chinês vai estar presente. Vamos organizar cinco eventos: o Festival de Cinema entre a China e os Países de Língua Portuguesa, a Exposição “Chapas Sínicas – Histórias na Torre do



Tombo”, o Serão de Espetáculos, o Fórum Cultural e a Exposição Anual entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

- Pode adiantar nomes, por exemplo, de artistas que estarão nos eventos?

M.I.I. - O festival de cinema, por exemplo, vai incluir os trabalhos de um jovem realizador chinês, que tem tido bastante êxito, e do famoso realizador português,

Manoel de Oliveira.

- Qual é o orçamento previsto para o Encontro?

M.I.I. - Adiantaremos esses detalhes na conferência de imprensa.

- A quem será entregue a curadoria das atividades culturais, por exemplo do festival e das exposições? Foi atribuída por concurso público? Quem foram os

首先我這麼多年來都在政府公共部門工作，所以我是比較清晰地去界定自己的身份。當然，別人叫我作家或artist我都會很開心，因為其實是大家對你的創作成果的一種認可。現在新的工作崗位會令我，可能會短時間內，放棄或暫時來說會放棄創作，因為要更多的精力和時間投入這個新的工作崗位。畢竟人生不同階段的側重點有不同，我既然決定了接受新的工作，這樣我必定要有所放棄。

— 你如何看待藝術與政治的關係？你覺得藝術家在澳門擁有自由嗎？他們感到可以自由地表達自我嗎？

穆：我覺得相對來說，澳門是一個很自由開放的城市，真的給了創作人很大的創作空間，即是他們不需要考慮太多。當然，政府怎樣去令到創作人後面的資源[更多]，更多地資助創作人，亦是政府一直努力做的一樣事情，就是說幫助artists有更好的資源進行創作。上任四個月以來，我其實是一路有與文化社團或文化人見面，他們只要提出要求見面，我都盡量安排時間，就是多點聆聽他們的意見，看看他們真正的需要是甚麼，然後再回來配合我們的工作，這樣文化政策就出來了。 ▽

因為現在處於內部調查期間，我亦說了，如果在調查中發現有人失職或失誤，文化局也是會作出處理

Há uma investigação interna a decorrer. Se forem identificadas más-condutas ou negligência, o instituto vai tomar as devidas medidas

concorrentes?

M.I.I. - A maioria dos eventos vai estar sob a organização do Instituto Cultural e será levada a cabo pelos nossos colegas.

- E as restantes que não estão a vosso encargo?

M.I.I. - No futuro, o Encontro vai tornar-se uma marca do Instituto Cultural, exatamente como o Festival Internacional de Música

e o Festival de Artes. Significa isto que se tornará um evento anual e regular.

- Além desta iniciativa, há mais novidades que possa anunciar?

M.I.I. - Em setembro, vamos ter uma grande exposição de pintura de Wu Li – que foi um pintor de excelência nos primeiros anos da Dinastia Qing, organizada em conjunto pelo Museu do Palácio de Pequim, o Museu de Xangai e o Museu de Arte de Macau. O que faz deste artista especial é a ligação que tem a Macau, onde estudou durante anos no Instituto de São Paulo. Tem excelentes trabalhos de poesia, pintura e caligrafia. E depois teremos todos os outros eventos normais, como o Festival Internacional de Música, em outubro, e a Parada Internacional, em dezembro. Também já estamos a organizar os eventos que vão assinalar os 20 anos da Região Administrativa Especial de Macau.

- Como pretende conseguir um equilíbrio entre o conflito que diz haver “entre a conservação e o desenvolvimento”?

M.I.I. - É um problema comum que qualquer cidade em desenvolvimento enfrenta. A preservação do património é fulcral para o IC. Nos últimos anos, gastámos em média cerca de 50 milhões de patacas por ano na preservação do património - reparação, promoção, educação e investigação. A lei de preservação do património cultural, que entrou em vigor em 2014, funciona como uma garantia. De acordo com a lei, o instituto tem o direito de exigir aos proprietários a manutenção dos espaços. No ano passado, também lançámos um mecanismo através do qual os residentes podem reportar ameaças ou problemas que identifiquem no património. Este mecanismo é uma forma de reunir informação, permite que a sociedade civil trabalhe em conjunto. Parece-me que hoje

há uma maior consciência da necessidade de conservar o património. Num mundo cada vez mais globalizado, é especialmente importante proteger e preservar o património local. Em Macau, temos vários exemplos bem-sucedidos, como a revitalização do edifício que agora é a Biblioteca do Patane, a Biblioteca Sir Robert Ho Tung e a Casa de Penhores Tak Seng On. Estes exemplos mostram como a sociedade e o Governo podem trabalhar em conjunto no sentido de recuperar e reutilizar os espaços para uso da população.

- Na programação dos festivais locais, por exemplo no de artes, parece haver uma aposta maior em espetáculos do Continente em detrimento dos internacionais.

M.I.I. - Com base nos números deste ano do Festival Internacional de Artes, não é verdade. A maioria não eram do Continente, mas sim asiáticos. Basicamente, o nosso rácio em termos de espetáculos do Continente, locais e internacionais é praticamente igual ao que existiu até hoje. Por isso, o que aponta não é preciso. É verdade, no entanto, que metade dos espetáculos foram asiáticos.

- A que se deveu essa aposta?

M.I.I. - Verificámos que, nos últimos anos, a Ásia tem alcançado novos patamares no panorama das artes performativas. Tem quebrado tradições e adquirido uma dimensão internacional.

- Como interpreta a polémica em redor do Festival Literário Rota das Letras deste ano, depois de três escritores terem deixado de vir porque, segundo a organização, a sua presença era “inoportuna” para o Gabinete de Ligação do Governo Central? O Governo vai deixar de apoiar o festival?

M.I.I. - O Festival Literário de Macau submeteu uma candidatura para financiamento ao Instituto Cultural, no

ano passado. O princípio do instituto é apoiar as associações culturais locais que organizam eventos ou têm iniciativas que beneficiam Macau.

- Mas, o Governo vai continuar a apoiar o festival?

M.I.I. - Tendo em conta que a organização submete uma candidatura a cada ano, é difícil dizer se o Governo apoiará porque não sei sequer se vão fazer o pedido.

- Também é artista. Como é estar do lado da decisão?

M.I.I. - Não é muito correto dizer que sou artista porque trabalho no Governo há muitos anos. Tenho as coisas bem definidas. Claro que, quando me consideram artista ou escritora, sinto-me lisonjeada porque é o reconhecimento do meu trabalho. É provável que esta nova função me obrigue, por algum tempo, a pôr de lado o trabalho criativo. Preciso de mais tempo e energia para levar a cabo as minhas funções. Todos temos diferentes fases na vida que implicam outras prioridades. Decidi aceitar esta posição e isso significa abdicar de alguma coisa.

- Como avalia a relação entre a arte e o poder político? Acha que há liberdade e que os artistas sentem que se podem expressar livremente em Macau?

M.I.I. - De uma maneira geral, sinto que Macau é uma cidade bastante livre e aberta, o que de facto dá aos nossos artistas um enorme espaço para criarem. Creio que não têm de se preocupar com muita coisa. Uma das prioridades do Executivo tem sido garantir mais recursos, incluindo económicos, para que os artistas locais possam criar. Desde que assumi a liderança do IC, que procuro reunir-me com as associações e artistas sempre que pedem para ouvir as opiniões e conhecer as necessidades reais, para a partir daí criarmos políticas. ▽



簡歷

穆欣欣，廣州暨南大學新聞系法學（國際新聞專業）學士，南京大學中文系文學（戲劇學專業）碩士及博士。1994年進入公職，於新聞局擔任高級技術員。2000年以徵用方式在文化局任職，擔任特別計劃處處長。2001年至2011年在澳門特別行政區政府駐北京辦事處擔任技術員，之後曾任文化產業基金行政委員會委員。2017年4月擔任新聞局首席特級技術員。2018年2月獲委任為澳門文化局局長。

Perfil

Mok Ian Ian licenciou-se em Direito (especialização em jornalismo internacional), na Faculdade de Jornalismo da Universidade de Jinan, Cantão. É mestre e doutorada em Ciências do Teatro pela Faculdade de Chinês da Universidade de Nanjing. Ingressou na Função Pública em 1994, como técnica superior no Gabinete de Comunicação Social. Em 2000, passou para o Instituto Cultural para exercer o cargo de Chefe da Divisão de Projetos Especiais. De 2001 a 2011, esteve na Delegação da RAEM em Pequim. Foi membro do Conselho de Administração do Fundo das Indústrias Culturais e, em 2017, voltou ao Gabinete de Comunicação Social. Em fevereiro de 2018, assumiu o cargo de presidente do Instituto Cultural.

醫療 SAÚDE

醫療資源短缺

FALTA SAÚDE

蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES

2017年澳門有超過1300名病人送外診治。面對資源和專家短缺，衛生局只好向外求助，單在2014年就為此花費四億元。*

Nuno Martins的兒子在澳門居住，但要到香港接受治療，他的例子只是冰山一角。在澳門，很多病人最後都要轉往鄰埠醫治。他的兒子在葡萄牙一間診所確診杜安氏綜合症，回澳後在仁伯爵綜合醫院求醫。他說：「澳門的醫生有嘗試跟進他的病情，但我們深知這樣並不足夠。」他於是向會

診委員會申請，讓兒子赴港治療，後來在香港中文大學眼科中心接受了兩次手術，現在每年覆診一次。他說：「他們之所以批准，是因為這個病例非常特殊和罕見。在香港接受的手術和定期覆診，至今也是免費的。」不願透露名字的梁小姐也有類似經驗，她的父親曾經赴港治療，但是近期病情惡化，不能奔波到香港治療。她的父親因為咳血而送到醫院。他們當時的首選是私立的鏡湖醫院。她表示：「我們最主要的出發點是私家醫院毋須等候。因為是收費的，所以診治應該會更加及時，我想這也是大多數人選擇私立醫院的原因。」

在鏡湖醫院留醫兩日後，醫生指她的父親內部出血，將他轉介至仁伯爵綜合醫院，在那裡留醫一個月。她稱院方提供了很好的照料，但坦承如果父親的條件允許，其實想讓他到香港留醫。她說：「香港有更多專科醫生。在澳門，大家對鏡湖和山頂兩間醫院的評價是：『一間謀財，一間害命』，澳門居民對本地的醫療系統沒有太大信心。」本身是護士的立法會議員黃潔貞指：「我認為這是信心問題，部份居民對本地的醫療機構沒有信心，希望到外地就醫。」她指出這種傾向有兩個原因：外面有更多選擇，本地醫生對一些病例缺乏經驗。

「澳門沒有足夠的病例讓醫生去汲取經驗，這是一個現實問題。」

數字

衛生局回覆本報查詢時稱，香港是轉介病人最主要的目的地。澳門在2017年轉介往港的病人有1310人（見表），最常見向外地轉介的病患有腫瘤、心血管疾病、器官和體髓移植、電療和「複雜個案」。當局指出：「當這些病人在澳門找不到合適的技術或醫護人手診治，便會批准讓其赴外就醫。」

Mais de 1300 pacientes foram tratados fora de Macau, no ano passado. A falta de recursos e especialistas obrigam os Serviços de Saúde a recorrer ao exterior. Em 2014, o Governo gastou 400 milhões de patacas.*

O filho de Nuno Martins foi tratado em Hong Kong apesar de residir em Macau. É um dos muitos casos que acabam por ser transferidos para a região vizinha por limitações dos serviços de saúde locais. Já depois de lhe ter sido diagnosticado o Síndrome de Duane numa clínica privada em Portugal, Nuno Martins recorreu ao Hospital Conde de São Januário. “O médico em Macau procurou acompanhá-lo, mas ciente que mais teria de ser feito”, explica. O caso foi a Junta Médica, a pedido do pai, que deu o aval para ser tratado na região vizinha. Foi operado duas vezes no Chinese University of Hong Kong Eye Centre e agora volta uma vez por ano para ser acompanhado. “Decidiram mandá-lo para Hong Kong uma

vez que este problema é muito específico e mais raro. Em Hong Kong, realizou as intervenções e acompanhamento periódico com tudo pago até hoje”, acrescenta Nuno Martins.

Leung, que prefere não ser identificada pelo primeiro nome, também teria preferido que o pai fosse tratado na região vizinha. A gravidade da doença impediu que a família recorresse a Hong Kong, como já tinha feito antes.

Foi quando o pai começou a cuspir sangue que decidiram ir ao médico. A primeira opção foi o privado Kiang Wu. “Partimos do princípio que nos hospitais privados não temos de esperar. Pensamos que, como pagamos, vamos ter um tratamento mais rápido. Acho que é o principal motivo que leva as pessoas a optarem pelo privado”, considera.

Depois de dois dias hospitalizado, os médicos perceberam que o pai tinha hemorragias internas e foi transferido para o hospital público Conde de São Januário. Esteve internado um mês. Leung refere que foi bem tratado, mas reitera que teria recorrido a Hong Kong se a condição do pai o permitisse. “Acho que em Hong Kong são mais profissionais. Temos uma expressão

em chinês sobre os hospitais Kiang Wu e Conde de São Januário que diz: ‘Um custa-te uma fortuna, o outro custa-te a vida’. Os residentes não confiam muito no sistema de saúde em Macau”, defende. Wong Kit Cheng, enfermeira até ser eleita deputada, confirma. “Sinto que ainda há falta de confiança. Há residentes que não confiam em algumas entidades de saúde e optam por tratamentos no exterior.” Para a deputada há dois motivos para a preferência: terem mais opções fora e a falta de experiência dos médicos locais. “Não há situações suficientes para haver casos de estudo. É a realidade”, salienta.

OS NÚMEROS

Em resposta ao PLATAFORMA, os Serviços de Saúde referem que Hong Kong é o principal destino dos pacientes locais quando têm de ser acompanhados fora. Em 2017, foram encaminhados 1310 doentes para a região vizinha (VER TABELA). Doenças oncológicas, vasculares, transplantes de órgãos e medula óssea, eletroterapia e “tratamento de casos complexos” são as principais patologias que levam Macau a recorrer ao exterior.

“Há a possibilidade de os utentes dos Serviços de Saúde serem autorizados a recorrer a cuidados de saúde fora do território por conta deste, quando por falta de meios técnicos ou humanos tais cuidados não possam ser prestados no mesmo”, realçam os Serviços de Saúde. O PLATAFORMA também quis saber quanto gastou o Governo com os tratamentos no exterior, mas os Serviços de Saúde dizem não ter dados relativos aos últimos anos. Uma nota de imprensa emitida pelo Governo – em maio de 2015 – refere, no entanto, que “as despesas efetuadas para a aquisição dos serviços médicos no exterior aumentaram cerca de 11 vezes” se se considerar que “no ano 2000 foram gastos cerca de 30 milhões de patacas e, em 2014, foram gastos 400 milhões”.

Na mesma nota, os Serviços de Saúde sublinhavam que o “mecanismo tem por objetivo principal proteger a saúde dos pacientes, dando pouca importância à despesa e à localidade”.

CONSULTA EXTERNA

O pedido de tratamento externo, explica o organismo em resposta ao jornal, é

送外就診 SERVIÇOS MÉDICOS NO EXTERIOR

在2000年花費3000萬澳門元 Em 2000 foram gastos cerca de 30 milhões de patacas

在2014花費4億澳門元 Em 2014 foram gastos 400 milhões

本報同時希望了解政府在這方面的開支，但局方表示沒有最近幾年的數據。

一份政府在2015年5月發出的新聞稿指「赴外地就診方面的開支增加近11倍」，與「2000年花費三千萬相比較，2014年在這方面花費近四億元」，強調「措施的最大目的是保障本地居民的健康狀況，費用和就醫地點不是最大考慮」。

送外診治

在向本報的回覆中，局方指出送外診治的申請要經送外診治委員會審批。

每宗申請轉介個案均須交由委員會討論，必須因「仁伯爵綜合醫院、鏡湖醫院未能提供相

關醫療服務時，才能決定接受轉診申請」。送外診治的目的地主要是香港、台灣和葡萄牙，個案由仁伯爵綜合醫院院長每年選出的專家小組跟進。局方重申，這是一個「有效率的機制」。

外送香港診治的交通方式以水路為主，赴中國內地則經陸路，這是「為了確保病患接受醫療的過程是最安全和適合，以免病情惡化」。局方指有關花費由政府支付。鏡湖醫院公共關係事務科向本報表示，院方不會轉介病人到外地，指出「本院部分病人會選擇赴外就診，但這是他們自己的決定」。

本報亦嘗試向衛生局及香港相關機構了解當地哪些公私營機構接收澳門病人，但未

能取得這些資訊。局方重申，診療目的地的選擇是以個案為大前提。

形象受損

對於如何補救本地醫療體系的負面形象，衛生局不予回應。

醫生蘇沙（José Peres de Sousa）認為，澳門的初級保健和各間衛生中心運作良好，但存在別問題。「市民的怨言在於醫院的護理程序，例如住院治療、更加專門的檢查以及制定治療方案。」

他又指出，澳門存在區分專業人員的問題，難免令人選擇赴外就醫，強調「因為資源不足，故需將病人送外診治」。

他曾於仁伯爵綜合醫院參與管理層工作一年，負責1993年至1999年期間重組耳鼻喉科服務，之後返回葡萄牙，2007年回到澳門任職泰福馬瀧醫院，現時提供私人問診服務，而且是澳門銀葵醫院的醫生。

由於澳門有多年送外就診的經驗，加上澳門病人數量較少，蘇沙認為送外就診比在本地醫療投資更為合理。

他表示：「將病人送外就醫和與外地機構達成協議更加實際，因為既然現在已經有這種往來，將來也會有越來越多。澳門沒必要有某些治療方法，例如放射治療，因當中牽涉處理醫療廢料和運輸的問題，也會引起公共衛生問題。」

Rui Furtado也任仁伯爵綜合醫院的管理層，

他認為醫療問題的缺陷仍然是一個大難題，而招聘有經驗的醫生更是難上加難。

「在50歲改變生活總是很困難的，這也是在澳門出現個別領域人員短缺的原因。我長期提出尋求醫療改革，但問題是，無論在香港還是中國，有經驗的醫生在醫院以外的地方工作會有更加豐厚的收入。」

蘇沙也說：「例如北京有很多不同專科的醫生，但他們不會來澳門，畢竟薪酬相差甚遠。」

至於澳門的局限性，Rui Furtado指出：「

有些人因為對衛生局沒有信心，也有些是趕潮流才選擇赴外診療。」

Rui Furtado本身是一名外科醫生，身兼澳門葡語醫生協會理事會主席。他指澳門其實與其他地方一樣，有好和差的服務，同樣不缺專業的服務。他說：「澳門的現象也見於世界上其他地方：以不同的方式對待外地人。而且是負面的態度。香港有一定程度的排外主義，一開始會對人不太友善，但也不會太過份，這些都是從我病入人經歷了解到的。」

本報聯絡到前澳門公立醫院醫生協會會長兼胸肺科醫生羅奕龍，但他以私人理由拒絕評價澳門的醫療質量。

信心不足

Miguel Santos是澳門友邦保險的財富管理經理，業務包括銷售醫療保險，他向本報分享個人和職業的經驗。他說：「人們覺得公立醫院醫生只是履行職務，只是做必須的，以免被人投訴。」

保險公司的計劃包括在澳門和其他地區的公立和私立醫院診療。每年保費按年齡有別，由四千至兩萬澳門元不等，但他說客戶傾向外地的私立醫院。

他續說：「在香港，他們提供更好的住宿、膳食和治療，醫生的經驗更加豐富，受過更多培訓，這是市民傾向於香港和泰國的原因。」

他指近年越來越多人不滿澳門的醫療體系，公立醫院醫生又只做必要的治療。「的確，香港和其他地方提供更好的服務，因為投放

2017

各醫院共有**531名專科醫生**（按年上升**5.1%**） **Havia 531 médicos especialistas nos hospitais (+5,1%, em termos anuais)**

91名專科醫生為中醫，68名為普通外科醫生 **91 dos médicos especialistas eram de medicina interna e 68 de cirurgia geral**

avaliado pela Junta para Serviços Médico no Exterior.

O caso é proposto pelo médico do doente à Junta, que autoriza o pedido – “quando o Centro Hospitalar Conde de São Januário ou o Hospital Kiang Wu careçam de capacidade e tecnologia para prestar a assistência médica”.

Os casos de pacientes que são enviados para outros destinos - tendencialmente Hong Kong, Taiwan e Portugal – são depois acompanhados pela junta, formada por especialistas escolhidos, anualmente, pelo diretor do hospital público.

“Sempre foi um sistema eficaz”, garantem os Serviços de Saúde.

As viagens para Hong Kong são normalmente de barco e para o Interior da China por terra, “com vista a assegurar tratamentos mais seguros e adequados aos pacientes, evitando agravar a situação do paciente”. As despesas, acrescentam os serviços, são pagas pelo Governo.

Já o Hospital Kiang Wu diz nunca recorrer ao exterior, como explica ao PLATAFORMA o departamento de relações públicas. “Alguns dos nossos pacientes podem optar por essa via, mas é por decisão deles.”

O PLATAFORMA procurou ainda saber - junto dos Serviços de Saúde de Macau e das autoridades de Hong Kong - quais entidades de saúde, públicas e privadas,

recebem pacientes locais mas sem sucesso. A escolha, repetiram os serviços de Macau, depende da patologia.

IMAGEM DISTORCIDA

Questionados sobre como respondem à imagem negativa que há da saúde local, os Serviços de Saúde recusaram comentar. O médico José Peres de Sousa defende que a rede de cuidados primários e centros de saúde funciona bem. O problema é o resto. “As pessoas queixam-se quando são necessários outros cuidados como internamentos, exames mais especializados e quando é preciso tomar decisões terapêuticas, que faz parte do hospital”, afirma.

Para o médico, a par de outros, Macau tem um problema de diferenciação de profissionais que faz com que recorrer ao exterior seja incontornável.

“Se não há os recursos, têm de se enviar os doentes para outro lado”, frisa.

Peres de Sousa esteve na direção do hospital público durante um ano e foi responsável por reorganizar o serviço de otorrinolaringologia entre 1993 e 1999. Voltou a Portugal e, em 2007, volta a regressar a Macau. Esteve na Clínica Maló, e agora tem um consultório privado e dá consultas no Hospital Yinkui.

Dos anos que já leva no território, garante

que faz mais sentido procurar apoio fora em vez de investir localmente, tendo em conta o reduzido número de pacientes. “É mais prático enviar os pacientes e haver acordos, até porque está tudo integrado e cada vez mais vai ser assim. Não há necessidade de termos certos tratamentos, como de radioterapia, que implicam eliminação de detritos e transporte, e que levantam problemas de saúde pública”, exemplifica.

Rui Furtado, que também fez parte da direção do hospital público, realça que as lacunas da saúde existem ainda por ser “extremamente difícil” recrutar médicos com experiência.

“É sempre complicado mudar de vida aos 50 anos. E este é o motivo principal porque Macau é deficitário em determinadas especialidades. Sugeri durante muito tempo que se fossem buscar médicos reformados. O problema é que, tanto em Hong Kong como na China, continuam a trabalhar fora dos hospitais e ganham muito mais dinheiro.”

Perez de Sousa reitera: “Em Pequim, por exemplo, há serviços muito diferenciados, mas não vêm para cá porque os salários não têm comparação.”

Ainda que reconheça as limitações locais, Rui Furtado recorda: “Há os que vão para fora porque não têm confiança nos Serviços

de Saúde e os que vão por snobismo”. O cirurgião defende que em Macau, como noutros sítios, há bons e maus serviços, e profissionais. “Mas há uma coisa que é constante em todas as partes do mundo: as pessoas que são de fora são tratadas de maneira diferente. E não são mais bem tratadas. Em Hong Kong, onde há um certo grau de xenofobia, que não é assim tão pequeno, são tratadas, não é bem ao pontapé, mas não anda muito longe. E sei por histórias de pacientes”, alerta Furtado, que também foi presidente da Associação de Médicos de Língua Portuguesa. O PLATAFORMA também procurou falar com o pneumologista Alvis Lo, em tempos presidente da Associação dos Médicos Hospitalares da Função Pública, que se recusou a avaliar a qualidade dos serviços de saúde locais por motivos pessoais.

DÉFICE DE CONFIANÇA

Miguel Santos, gestor na seguradora AIA que também vende seguros de saúde, fala com base na experiência pessoal e profissional.

“As pessoas sentem que no hospital público os profissionais se limitam a cumprir. Só fazem o necessário para não haver queixas”, afirma.

Os planos da seguradora incluem hospitais

較大。泰國、日本和香港在很多排行都名列前茅」。

尤其是在公立醫院內，等候時間長是一項持續的投訴，但他不認為這是最大的問題。「最主要的問題是醫生水平下降，他們很多都在中國國內的大學畢業，例如是在珠海，不排除他們跟其他地方畢業的醫科生受過同樣的訓練，但始終是沒有經驗」。

他稱沒有收到病人對公立醫院服務的投訴，但直言病人如要接受手術，會傾向於到澳門科大醫院。「該院提供更好的服務，也有較多專業人員和經驗較為豐富的醫生，由於它是一間私立醫院，你只要付得多，便能找到更好的醫生。」

Rui Furtado認為，澳門的細小面積為一些領域的發展造成困難。「很專科的服務面臨著一個問題，就是沒有足夠病例留住專家學者。普通外科有很多個案，因此相關醫護人員能夠維持訓練的程度和操作，但有些領域的個案很少，單單這點就已經不簡單了」。在2017年，澳門有1730名醫生和2397名護士，當中近500名醫生和1200名護士任職衛生局。

被問到公立醫療機構的專業人員在哪裡接受培訓，衛生局未有提供資料，只稱醫生或護士除了有學士學位課程的訓練外，還要接受幾個階段的嚴格培訓。

鏡湖醫院有近300名醫生和900名護士，大

送往外地治療之病人 Utentes enviados para tratamento no exterior

	2013	2014	2015	2016	2017		
					男M	女F	男女MF
總數TOTAL	1,825	1,826	1,887	1,674	689	662	1,351
就醫地點 LOCAIS DE TRATAMENTO							
香港 Hong Kong	1,792	1,788	1,852	1,646	674	636	1,310
中國 China	4	8	10	10	11	9	20
葡國 Portugal	8	5	6	6	0	2	2
其他 Outros	21	25	19	12	4	15	19

資料來源 **Fonte:** 往外地就醫辦事處 *Junta para Serviços Médicos no Exterior*
註釋 **Obs:** 上述資料僅統計澳門以外之地區。 *Dados abrangem apenas regiões fora de Macau*

públicos e privados em Macau, e noutras regiões. Os preços anuais variam entre as quatro mil e as 20 mil patacas, em função da idade. Os clientes, adianta, tendem a preferir os privados de fora.

“Em Hong Kong oferecem melhor alojamento, alimentação, tratamento e os médicos são muito mais experientes e têm mais formação. É por isso que os residentes tendem a preferir Hong Kong e Tailândia”, refere.

Miguel Santos diz que, em Macau, se cresce a ouvir que a saúde é má e que os profissionais no público se limitam a cumprir. “Mas é verdade que Hong Kong e outros territórios oferecem melhores serviços porque investem mais. Nos rankings, Tailândia, Japão e Hong Kong estão no topo”, sublinha.

O tempo de espera, sobretudo no hospital público, é a eterna queixa, mas esse não é o principal problema para Miguel Santos. “O problema é o nível dos médicos, que decresceu. Muitos formam-se em universidades da China, como Zhuhai. Provavelmente, a formação é igual a outros locais, mas depois não têm experiência.” Enquanto paciente, diz não ter críticas ao serviço público, mas admite que quando foi operado preferiu os cuidados no privado da Universidade de Ciência e Tecnologia. “Têm melhores serviços e profissionais,

e os médicos são mais experientes. São uma entidade privada e por isso podem contratar médicos melhores porque pagam melhor”, acredita.

Rui Furtado confirma que há áreas problemáticas pela dimensão do território. “Os serviços muito específicos têm um problema: não há um número de casos suficientes para manter os especialistas. Cirurgia geral há muitos casos e por isso as pessoas mantêm o seu nível de treino e exercício, mas mesmo assim há áreas em que há poucos casos. E aí já é muito complicado.”

Em 2017, havia cerca de 1730 médicos e 2397 enfermeiros. Destes, perto de 500 médicos e 1200 enfermeiros trabalhavam nos Serviços de Saúde.

Questionados sobre onde são formados os profissionais que exercem no público, os Serviços de Saúde optaram por não dar a informação. Justificam que é difícil já que médicos ou enfermeiros têm vários fases de formação, além da licenciatura. Já o Kiang Wu tem cerca de 300 médicos e perto de 900 enfermeiros. A maioria formados no Continente. “Como não há uma faculdade de medicina em Macau, a maioria dos nossos médicos formou-se na China. Os enfermeiros vêm sobretudo do Instituto Politécnico de Macau e da Escola de Enfermagem do Kiang Wu, mas também

contratamos alguns do Continente”, refere a relações públicas ao jornal.

SOLUÇÕES

O Hospital das Ilhas, ainda em construção, é uma das apostas para aumentar a capacidade de resposta do território. O segundo hospital público só deve abrir no próximo ano – ainda durante o mandato do atual Chefe do Executivo - depois de adiamentos e derrapagens orçamentais sucessivos. Inicialmente, a inauguração chegou a estar prevista para 2014. Até agora, já se gastou cerca de dois mil milhões de patacas no projeto delineado há quase dez anos.

O hospital vai ter 1100 camas, mais dos que as cerca de 630 inicialmente previstas. Macau ficará assim com uma média de 3,4 camas por cada mil residentes. A estrutura integra também o Instituto de Enfermagem.

Há quem defenda que, além da formação de enfermeiros, Macau devia investir numa Faculdade de Medicina para colmatar a carência de médicos. Rui Furtado discorda: “As universidades vivem de pós-graduações e não temos condições para as ter. Não temos número de casos, não temos patologias, suficientemente diferenciadas para fazer isso”.

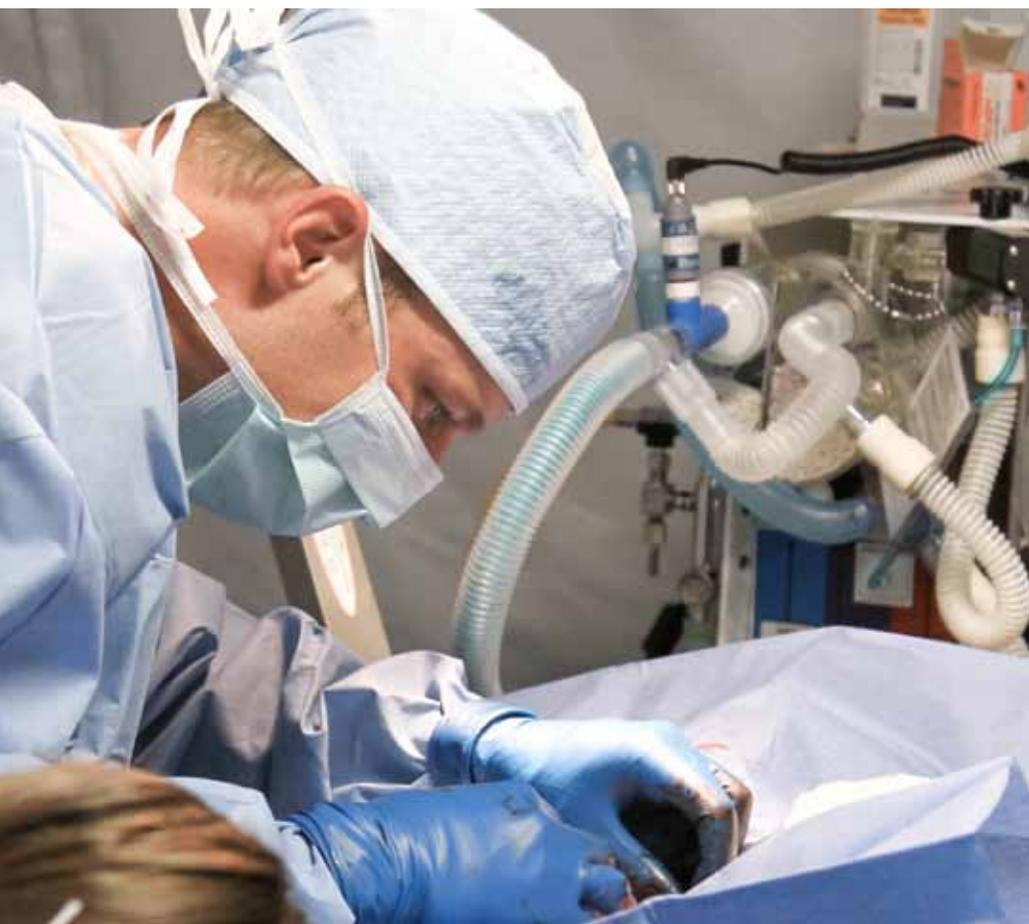
A considerar-se, argumenta, teria de ser

em colaboração com o exterior. “Daqui a uns anos, quando as fronteiras forem abolidas, talvez seja mais fácil fazer isso. Criar uma universidade ou escola médica demora tanto tempo que, entretanto, vai cair quase em 2050”, alerta Furtado, referindo-se à data do fim da Declaração Conjunta, instrumento que garante “os atuais sistemas social e económico”, as “leis vigentes” e a “maneira de viver de Macau” até 2049.

Peres de Sousa reforça que não faz sentido ter uma faculdade de medicina. “Justifica-se ter bons acordos. Já temos boas universidades aqui ao lado, em Hong Kong e em Taiwan.”

Wong Kit Cheng reitera: “Macau é tão pequeno. Teríamos alunos? Os estudantes escolheriam uma universidade nova?” O PLATAFORMA sabe que a Universidade de Ciência e Tecnologia (MUST, na sigla inglesa) apresentou uma proposta ao Gabinete de Apoio ao Ensino Superior para abrir uma licenciatura de Medicina. Trata-se de uma proposta inicial que por enquanto está sem resposta.

Wong Kit Cheng retoma a questão da formação e insiste que o Executivo deve investir num instituto onde os médicos, depois de terminada a licenciatura, possam formar-se. “É muito mais urgente apostar na especialização do que em formação



部分中國內地畢業，醫院的公共關係事務科指出：「由於澳門沒有醫學院，本院大部分的醫生都是在中國內地的高校畢業；護士則主要來自鏡湖護理學院和澳門理工學院，也有部分聘自內地」。

解決之道

為了回應本地醫療需求、加入對於澳門醫療能力的投放，政府正在興建離島醫院，作為澳門第二間公立醫院，經過不斷延期和超資後，將於明年，亦即行政長官崔世安任期的最後一年落成啟用。該院起初定於2014年開幕，設計到興建目前已經耗逾十億元。該院將有1,100張病床，比初時預計的630張為多，屆時平均每一千名澳門居民就有3.4張病床，該院內也會設有護理學院。有意見認為，澳門除了護理學院外，也該建設醫學院應對醫療人手短缺的問題，Rui Furtado並不同意，表示「這類大學要有學士後課程，澳門不具備條件這樣做，沒有多少病例和病理學的支撐的話是做不到的」。他建議澳門在這方面與外地合作。「如果能在未來幾年的合作有新的突破，之後就會容易一點，建設一間大學或醫學院需要很多時間，說不定到2050年就要關閉了」。

《中葡聯合聲明》闡明澳門維持「現有社會和經濟制度」、「現行法律」和「生活方式」至2049年。蘇沙強調，建立醫學院的構思並不合理。「有好的協議就已足夠，香港等鄰近城市和台灣的醫學院也是首屈一指的。」

黃潔貞也提出：「澳門地方細小，有這麼多學生嗎？學生又會選擇一間全新的大學嗎？」

本報得悉澳門科技大學曾向高等教育輔助辦公室提議開辦醫學學士課程，有關的初步提案尚未獲得回覆。

黃潔貞表示，她認同政府設立以醫生為對象的醫學專科學院，讓醫生可於本科後進修。

「專科進修比基礎培訓更為迫切。」蘇沙和Rui Furtado認同，應該維持對外合作的模式，但有需要作出改變。Rui Furtado表示：「如果病人想到葡萄牙或去中國醫治，沒有必要他迫去香港。也許是較低的醫療費，要按照病人自己意願。當一個人選擇在某個特定地點接受治療的訴求被拒時，治療質量便會流失20%，病人會開始失去信心」。

黃潔貞指出，澳門的醫療服務要從兩個層面優化：在各間醫療機構之間建立資訊共享的系統，並且統計澳門需要多少醫生和專家。對於她所提及的統計，衛生局表示沒有資料可以提供。

她又認為，政府應該向私立醫院提供更多支援。「政府多次表示，澳門的醫療系統包括公立和私立機構，但顯然對私立機構的支援尚未不夠，不應只是關注公立醫院及其轄下的專業人員。」

儘管有所批評，Rui Furtado認為市民不必對澳門醫療失去信心。「在澳門所做的，都有做好；沒有做的，是因為沒有相應的技術能力。至少病人也能在公立醫院得到照料。」

PUB



<p>主辦單位</p> <p>能源管理委員會</p>	<p>澳門中華總商會</p> <p>澳門經濟發展委員會</p> <p>澳門出入口商會</p> <p>澳門旅遊業協會</p> <p>澳門物業管理業商會</p>	<p>澳門中華青年聯合會</p> <p>澳門中華青年協會</p> <p>澳門青年總會</p> <p>澳門少年兒童會</p> <p>澳門中華學生聯合總會</p>	<p>啟動儀式</p> <p>澳門塔石廣場</p> <p>6月10日(星期日)</p> <p>16:30</p>	<p>“知慳惜電及安全用電”講座</p> <p>6月15日(星期五)</p>
<p>協辦單位</p> <p>行政公署</p> <p>民政總署</p> <p>教育暨青年局</p> <p>新豐島</p> <p>地球物理暨氣象局</p> <p>環境保護局</p> <p>體育局</p> <p>澳門大學</p> <p>澳門科學館</p> <p>澳門理工學院</p> <p>澳門科學館</p> <p>科學技術發展基金</p> <p>澳門工業科技發展中心</p>	<p>支持單位</p> <p>澳門工程師學會</p> <p>澳門建築師協會</p> <p>澳門科學技術協會</p> <p>澳門環境保護專業協會</p> <p>澳門電機及電子工程師學會</p> <p>澳門機械工程師學會</p> <p>澳門建築機械工程師學會</p> <p>澳門銀行公會</p> <p>澳門酒店協會</p> <p>澳門酒店業商會</p> <p>澳門餐飲業商會</p> <p>澳門企業商業公會</p> <p>澳門百貨業商會</p> <p>澳門心油商會</p> <p>澳門商業汽車工程師學會</p> <p>澳門中醫藥學會</p> <p>澳門中醫藥師公會</p>	<p>澳門電力股份有限公司</p> <p>南光(集團)有限公司</p> <p>中天能源控股有限公司</p> <p>澳門電訊有限公司</p> <p>澳門自來水股份有限公司</p> <p>澳門新福利公共汽車有限公司</p> <p>澳門公共汽車有限公司</p> <p>澳門新時代公共汽車股份有限公司</p> <p>金沙中國有限公司</p> <p>澳門博彩股份有限公司</p> <p>永利澳門</p> <p>新濠博亞集團</p> <p>新濠博亞娛樂</p> <p>澳門英商</p>	<p>齊熄燈，一小時</p> <p>6月11日(星期一)</p> <p>20:30-21:30</p>	<p>節能及能源管理培訓課程</p> <p>6月16日及23日</p>
<p>澳門工會聯合總會</p> <p>澳門街坊會聯合總會</p> <p>澳門婦女聯合總會</p> <p>澳門經濟總會</p> <p>澳門中華教育會</p> <p>澳門天主教教務會</p> <p>澳門科技大學</p>	<p>“知慳惜電”一節能經驗分享會</p> <p>澳門科學館</p> <p>3號及4號會議室</p> <p>6月13日(星期三)</p> <p>10:00</p>	<p>便服夏·齊節能</p> <p>6月12日-8月31日</p>	<p>澳門知慳惜電活動</p> <p>7-10月、12月評審</p> <p>2019年1月頒獎</p>	<p>查詢電話：8981 8885 http://www.gdse.gov.mo</p>

base”, defende. É isso que pretende o Governo com a Academia de Ciências Médicas de Macau - cuja abertura chegou a estar agendada para o ano passado - que terá como objetivos a formação contínua dos médicos e de especialistas. Tanto Peres de Sousa como Furtado concordam que se devia manter o modelo de colaboração com o exterior, ainda que com alterações. “Se um paciente quer ir para Portugal ou para a China, não tem de ser obrigado a ir para Hong Kong. O tratamento é, seguramente mais barato e o doente vai para onde quer. Quando se contraria a opção de uma pessoa de ser tratada num determinado sítio, está-se-lhe a tirar 20 por cento da qualidade do tratamento. O doente vai à partida desconfiado”, alerta. Já a deputada Wong Kit Cheng entende que é fulcral apostar em duas frentes para melhorar a resposta: criar um sistema

de partilha de informação entre as duas principais unidades hospitalares - hospitais Kiang Wu e Conde de São Januário -, e ter noção de quantos médicos e especialistas necessita Macau. Uma estimativa que os Serviços de Saúde dizem não ter, em resposta ao PLATAFORMA. Wong acrescenta ainda que o Executivo devia apoiar mais o privado. “O Governo diz, repetidamente, que o sistema de saúde de Macau inclui entidades públicas e privadas, mas o apoio que dão aos privados não é suficiente. Não devia focar-se apenas no hospital público e nos seus profissionais”, insiste. Apesar das críticas, Furtado garante que não há motivos para desconfiar da saúde local. “O que fazem, fazem bem feito. Quando não fazem é porque não têm capacidade técnica, mas esses doentes estão salvaguardados, pelo menos nos hospitais públicos.”

* NOTA 註：本報請求訪問衛生局局長李展潤被拒。
O PLATAFORMA pediu uma entrevista ao diretor dos Serviços de Saúde, Lei Chin Ion, que recusou.

本週 ESTA SEMANA

退休基金 入不敷支 Fundo de Pensões a prazo

政府報告顯示，退休基金將於2031年耗盡。立法會公共財政事務跟進委員會主席麥瑞權在收到報告後表示，基金「2022年就將入不敷支」，到2031年就會耗盡資產。他引述政府代表稱，政府會「適時」注資，避免退休金停止發放。該報告可追溯至2012年的數字。退休基金共有9,416名公共行政人員註冊，其中3,533人是退休人員，1,288人是領取遺屬撫卹金的人士。政府預計未來十年會有5,095名公務員退休。

Um relatório do Governo prevê que o Fundo de Pensões esgote até 2031. O presidente da Comissão de Acompanhamento para os Assuntos de Finanças Públicas, que recebeu o documento, afirmou que o Fundo “não vai cobrir as despesas em 2022” e que, em 2031, vai esgotar os ativos. O Executivo, adiantou o também deputado Mak Soi Kun, vai injectar capital “em tempo oportuno” para impedir falhas no pagamento das pensões. O relatório, que remonta a 2012, refere que há 9.416 funcionários da Administração Pública inscritos no Fundo de Pensões. Destes, 3.533 estão reformados e 1.288 recebem pensão de sobrevivência. As estimativas do Governo antecipam que 5.095 funcionários públicos estejam em condições de se aposentarem na próxima década.



退休基金會藝術 品價值超房產 Fundo Pensões com arte mais valiosa que imóvel

退休基金會最有價值的資產包括一批共有84幅、購於葡治時期的日本畫作，它們的價值比該基金持有的一處房產（澳門駐里斯本經濟貿易辦事處總部）更高。根據政府向立法會公共財政事務跟進委員會提交的一份報告，該項房產價值960萬元，而這批日本藝術藏品則值1368萬元。

Uma coleção de arte japonesa é um dos ativos mais valiosos do Fundo de Pensões. As 84 obras, adquiridas pela Administração portuguesa, valem mais do que um imóvel que o Fundo de Pensões detém em Lisboa, onde está a sede da Delegação Económica e Comercial de Macau. No relatório do Governo entregue à Comissão de Acompanhamento para os Assuntos de Finanças Públicas da Assembleia Legislativa refere-se que o imóvel vale 9,6 milhões de patacas. Já as obras japonesas estão avaliadas em 13,68 milhões de patacas.

中聯辦附近 發現屍體 Morte perto do Gabinete de Ligação

周一清晨，位於羅理基博士大馬路的澳門中聯辦附近發現一名男性死者，案件正由司法警察局調查，據悉男子約50歲，來自內地，發現時經已身亡。當日治安警員巡經附近時聽到一聲巨響，其後發現死者。

Um homem foi encontrado morto na madrugada de segunda-feira perto do Gabinete de Ligação do Governo Central, na Avenida Dr. Rodrigo Rodrigues. O caso está a ser investigado pela Polícia Judiciária. O indivíduo é do Continente e tem cerca de 50 anos. Foi descoberto, já sem vida, por um

polícia que se deslocou ao local depois de ouvir um estrondo enquanto fazia a ronda.

博彩收益 回復增長 Receitas do Jogo voltam a subir

今年澳門的博彩直接稅收較去年同期增長18.8%。政府在1至4月累計有355.5億元收入（主要由博彩業推動），公共收入總額則達420億元，按年增長17.8%，同期的公共支出則為203億元，按年上升20.7%。財政局數據顯示，4月份的政府結餘為222.2億元，較去年增加15%。與此同時，評級機構穆迪考慮到本澳的收入和沒有債務，維持澳門「Aa3級」的信用評級，展望為「穩定」。



Os impostos diretos sobre o Jogo cresceram 18,8 por cento face ao ano passado. De janeiro a abril, o Governo acumulou 35,53 mil milhões de patacas. As receitas públicas – alimentadas sobretudo pelo setor – rondaram as 42 mil milhões de patacas, em finais de abril, o que representa um aumento de 17,8 por cento face ao período homólogo do ano anterior. Já a despesa foi de 20,3 mil milhões de patacas, mais 20,7 por cento em relação a 2017. Os dados dos Serviços de Finanças mostram que a Administração fechou abril com um saldo positivo de 22,22 mil milhões de patacas, mais 15 por cento que no ano passado. Entretanto, a agência de notação financeira Moody's divulgou que manteve o rating de Macau e a perspetiva “estável” da economia, tendo em conta os lucros e a inexistência de dívidas.



蘇嘉豪案 判決缺葡文本 Sentença do deputado suspenso Sulu Sou sem tradução

初級法院表示，不會應被告要求將涉及議員蘇嘉豪和社運人士鄭明軒一案的判決書譯為葡文。根據《澳門每日時報》和新澳門學社成員的代表律師何睿智和李奕豪，這份長達66頁的判決書將不會被譯成作為澳門正式語言之一的葡文。初級法院上周裁定蘇嘉豪和鄭明軒觸犯非法集會及示威罪，處以一百二十日罰金。

O Tribunal Judicial de Base não vai traduzir a sentença do deputado Sulu Sou e ativista Scott Chiang para português, como foi pedido pela defesa. De acordo com o jornal Macau Daily Times, Jorge Menezes e Pedro Leal, advogados dos membros da Associação Novo Macau, não vão ter a sentença de 66 páginas no idioma que falam, que também é língua oficial do território. Recorde-se que na semana passada os arguidos Sulu Sou e Scott Chiang, acusados de crime de desobediência qualificada, foram condenados a 120 dias de multa pelo crime de reunião e manifestação ilegal junto à Casa do Chefe do Executivo, durante uma manifestação realizada em 2016.



11個風雲人物 11 MAGNÍFICOS

2018世界盃 MUNDIAL 2018

圓型磁貼 ÍMANES PARA FRIGORÍFICO COM ABRE CARICAS



只需30元 (或購閱本報再加20元) POR APENAS 30MOP POR ÍMAN OU 20MOP + JORNAL

由LUÍS FREITAS LOBO設計

圖案由漫畫家 ANDRÉ CARRILHO創作

O 11 IDEALIZADO POR LUÍS FREITAS LOBO

COM CARICATURAS DE ANDRÉ CARRILHO



Rui Patrício



Nelson Semedo



Pepe



Luís Neto



Bernardo Silva



Fábio Coentrão



William Carvalho



João Mário



Bruno Fernandes



Cristiano Ronaldo



André Silva

系列共有11款磁貼，6月1日起發售，存貨有限。 Coleção composta por 11 ímanes. Coleção disponível a partir de 1 de Junho e limitada ao stock existente.

PARA MAIS INFORMAÇÕES, CONTACTE O NOSSO JORNAL ATRAVÉS DO NÚMERO 2882 2020 E POR EMAIL: FILIPA@PLATAFORMAMACAU.COM

如欲查詢更多資訊，請致電2882 2020或電郵至 filipa@plataformamacau.com聯繫本報。

專訪 ENTREVISTA

「黃禍並不存在」 “O Perigo Amarelo não existe”

馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

葡萄牙學者易曼暉 (FERNANDA ILHÉU) 表示，澳門應該向外來人才打開門戶，讓特區加快融入區域發展，又指葡萄牙能為中國帶來許多投資機會。

Fernanda Ilhéu diz que Macau tem de abrir as portas aos talentos do exterior para ter sucesso no processo de integração regional. A académica também afirma que há muitas novas oportunidades de investimento para a China em Portugal.

易曼暉 (FERNANDA ILHÉU) 是里斯本經濟管理學院的講師兼中國經濟國際化專家，她樂見中國在葡萄牙的投資，指出海洋經濟或汽車行業等新領域即將崛起。她又認為澳門必須向外地人才打開大門，才能在粵港澳大灣區取得成功。

澳：你1979年來到澳門，當時的澳門是怎樣的？

易：我在1979年2月17日來到澳門，也就是中國與葡萄牙建交後的一個星期。時任總督李安道 (Garcia Leandro) 邀請我建設現時的澳門貿易投資促進局。不過多久，伊芝迪 (Melo Egídio) 接任總督。當時的澳門很浪漫、很有趣，但是太過寧靜。從我們下午5點下班到晚飯，時間過得很慢。那時只有很少葡萄牙人，只有一個有點年邁的土生葡人社群。我們有很多事情要做，例如是因為當時自來水的問題，我們要在耳朵塞點棉花才能洗澡，以免感染。當時的電話傳呼中心的情況更是難以想像，早上10點打電話去里斯本，晚上8點才能接通，電力供應也不穩定。

Fernanda Ilhéu, professora no Instituto Superior de Economia e Gestão em Lisboa e especialista na internacionalização da economia chinesa, olha com otimismo para o investimento da China em Portugal, salientando novas áreas que podem surgir como a economia do mar ou a indústria automóvel. Conhecedora profunda também da economia de Macau, faz um apelo à abertura de portas a talentos do exterior para que a cidade tenha sucesso no projeto da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau.

Fernanda Ilhéu - Cheguei no dia 17 de Fevereiro de 1979, uma semana depois de as relações diplomáticas entre Lisboa e Pequim terem sido restabelecidas. Foi o Governador Garcia Leandro que me convidou para vir para Macau para desenvolver aquilo que é hoje o Instituto de Promoção do Comércio e Investimento de Macau (IPIM). Mas logo de seguida entrou em funções o Governador Melo Egídio. Era uma Macau romântica, interessante, mas adormecida, em que o tempo não passava. Entre a hora que saímos do serviço, as cinco da tarde, e o jantar,

澳：你在澳門居住的18年正是澳門的飛躍期。

易：一切事情都很壯觀。

澳：你能夠參與澳門發展，有甚麼令你格外驕傲？

易：我很有幸那個時期在澳門做到很多創新的工作，帶動了澳門所需的很多機構投入運作。在經濟層面上，我們開始幫助企業拓展外地市場，因為澳門出口量小，以香港為最大目的地。大型集團以配額制和一般優惠制為基礎，在澳門設立分部。葡萄牙政府對《多種纖維協定》(Multifibre Agreement, MFA) 作了很好的協商，為澳門爭取到遠高於澳門紡織品裝機容量的配額，於是香港企業開始把握這個優勢，進駐澳門。

澳：自那時起，澳門已有很多巨變。在30多年後的今日，焦點落在澳門經濟積極融入粵港澳大灣區的必要性上。在這個過程中，澳門應該如何定位？

易：澳門一定不能放棄財富的來源、作為博彩城市的定位，也不能對可以成就更多實質業務的機遇視而不見，例如不能忽視高科技和當中開發的人工智能。澳門必須

以多方面作為切入點，其中會對人才有所需求，因此有必要摒棄我們當時來澳就遇上保護主義思維，因為擔心失業而將外地人拒諸門外。這是不會發生的。在各個發展領域中高質素和卓越人才越多，澳門才會越繁榮。

澳：教育起了關鍵作用。

易：是的，例如澳門有一間設於橫琴的大學，能華南培育更多優秀人才，它的校園設備完善，加上有澳門與非洲和拉丁美洲國家，更具體來說，與葡語國家間的緊密往來。這兩個大洲在未來有巨大發展空間，亦是「一帶一路」倡議觸及的地區。我認為澳門大學的角色舉足輕重，大學的領導層很多都有留美經驗，相信將來可以開啟的項目還有很多。

澳：談到大學，中國學生在葡萄牙的現狀是怎樣的？

易：葡萄牙的中國學生數量大增，我想目前已有近1000人，相信葡萄牙也能接收更多中國學生。這個增長是在非常短時間內發生，這些學生對葡萄牙很感興趣。整體來說，他們也是好學生，同事對中國學生的水平感到意外。

- Muita coisa mudou desde então. Mais de três décadas volvidas, o foco incide sobre a necessidade de Macau estar bem integrada, economicamente, na zona da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau. Como deve Macau posicionar-se neste processo?

F.I. - Macau tem de ter consciência de que não pode abandonar o posicionamento como cidade de jogo, de onde vem a sua riqueza. Não podendo deixar de ser o que é, pode criar muitas mais coisas em cima, reais. Não pode, por exemplo, deixar de olhar para as novas tecnologias e o desenvolvimento da inteligência artificial à sua volta. Tem de criar várias frentes. E aí vai precisar de gente. E tem de deixar de ter aquela ideia, que já tinha no tempo em que cá estive, de protecionismo face às pessoas de fora. De medo de perder os lugares. Isso não vai acontecer. Quanto mais pessoas aqui estiverem com qualidades e capacidades em várias áreas de desenvolvimento, mais Macau vai prosperar.

- E o setor da educação tem um papel chave a desempenhar.

F.I. - Exato. E por exemplo, Macau tem uma universidade em Hengqin, uma universidade que pode ser muito avançada na formação de quadros para o sul da China, nomeadamente, com uma componente muito forte, relativamente aos laços com os países africanos e da América Latina, mais concretamente os países de língua portuguesa.

Estamos a falar de dois continentes que terão de ter um grande desenvolvimento



我很有幸那時期在澳門，做到很多創新的工作

Tive a sorte de estar em Macau numa altura em que foi possível inovarmos muito na forma de trabalhar

e onde a iniciativa “Uma Faixa Uma Rota” também vai tocar. Eu acho que é uma pena não se apresentar a Universidade de Macau nesse sentido. A Universidade de Macau está muito orientada por pessoas que têm uma experiência, sobretudo americana, e não tem havido uma abertura, penso eu, para outras colaborações.

- Falando desse trabalho que tem estado a fazer ao nível universitário, qual é a atual situação de estudantes chineses em Portugal?

F.I. - Tem aumentado, significativamente o número de estudantes chineses em Portugal. Penso que estamos mais ou menos com mil estudantes chineses em universidades portuguesas. Mas há espaço para muitos mais. Está a crescer muito rapidamente. O interesse destes alunos é muito grande e de uma maneira geral são bons alunos. Os meus colegas estão maravilhados com a qualidade dos alunos chineses.

- Em simultâneo, temos tido um investimento direto chinês inaudito em Portugal nos últimos seis anos.

F.I. - Portugal é dos principais destinos não apenas em termos relativos, como também absolutos, de investimento direto chinês em stock acumulado está em 10º lugar. Em primeiro estão os Estados Unidos. Isto é fantástico.

- Qual é a estratégia da China em termos de investimento em Portugal?

F.I. - Tem havido uma evolução. Quando a China tinha um crescimento económico de dois dígitos, investia, sobretudo, em países com muitas matérias-primas. Depois, quando

澳：在最近6年，中國對葡的直接投資錄得前所未有的新高。

易：葡萄牙不僅是相對而言中國直接投資的主要目的地之一，中資對股票的投資額也非常高。中國在葡國股市投資排行第10位，投資最多的則是美國。這是非常理想的。

澳：中國對葡的投資策略是怎樣的？

易：當中有一種進化。中國在經濟以雙位數增長時，主要投資擁有豐富原材料的國家，在進入每年以6-7%增長的新常態後，便轉而增加投資科技和金融貿易。現時中國投資葡萄牙，特別是能源領域，同時一定程度上打進了美國市場。中國還有投資金融和私人醫療等其他重大領域。

澳：你對中國長江三峽集團最近提出的收購方案和相關熱議有何看法？

易：這件事引起了很多疑問。首先是股東結構問題。如果中國不取得多於50%的股權和多1票的投票權，便可能會有歐洲和美國的企業進入董事局。如果有歐洲企業加入，葡萄牙電力公司 EDP的總部或分部就要搬到別的國家。我永遠不會忘記西姆泊水泥公司 (Cimpor) 和葡萄牙電訊 (Portugal Telecom) 的收購過程。在這次事件

entra no “novo normal” de crescimento, entre seis e sete por cento, passamos a uma nova fase de investimento da China em tecnologia e ao nível do comércio e setor financeiro. E é nessa fase que Portugal entra, nomeadamente no campo da energia. E a China ao entrar em Portugal entrou também de certa forma nos Estados Unidos. Outro aspeto importante tem sido um setor financeiro e, mesmo, no setor da saúde privado.

- Como olha para a OPA lançada pela China Three Gorges (CTG) e todo o debate que está em curso?

F.I. - Esta pergunta levanta vários problemas e várias questões. Em primeiro lugar é uma questão de estrutura acionista. Se a China não entrar e não reforçar o seu capital para obter 50 por cento + 1 voto, possivelmente entram empresas europeias e americanas. Com essas empresas europeias, Portugal corre o risco de a sede da EDP poder ir para outros países ou mesmo de uma divisão do grupo. Eu nunca me esqueço do que aconteceu à Cimpor e à Portugal Telecom. Nesse aspeto a CTG oferece mais condições a Portugal e à EDP e também estabilidade para condições de investimento. Agora, se olharmos para isto de uma forma política, independentemente de o investidor ser a China, temos aqui um condicionalismo que é o facto de a empresa chinesa ser estatal. Daí termos um problema que é difícil de a Europa entender. A EDP era uma empresa estatal que teve de ser privatizada. E agora, curiosamente, a EDP poderá passar a

中，三峽集團向葡萄牙和EDP開出了很多條件，改善投資環境的穩定性。現在，以政治角度看待這個問題，不論投資者是否來自中國，都存在著一個約束條件，就是該企業是中國國企，這就有一個令歐洲摸不著頭腦的難題了。EDP也是一間國企，現在可能要被私有化，而且可能會由一間外國國企所收購。問題在於，歐洲不允許歐盟國家內的國家壟斷，所以如果它不是國企，這個問題就不存在了。

澳：葡萄牙電網營運商（REN）部分股權也在另一間國企——中國國家電網的手上。

易：我們最常聽到的，就是歐洲不允許國家壟斷，即使有關企業不是國企，競爭法也可以引申為不允許這種行為。這些問題將會被一一分析，但我們都不知道結果會是甚麼。目前可以肯定的就是，歐洲正就中國對戰略性行業的投資展開討論，而中國更希望一併討論「一帶一路」倡議，但歐洲則傾向獨立討論各議題。

澳：對於中資投資大幅增加，葡萄牙社會和機構未有感到憂慮嗎？美國和歐洲已經有相關輿論了。

易：我不認為我們應該將別人的問題放在身

上。憂慮最大的是美國。我們跟美國人的關係很好，跟中方亦然。我們不奢求成為世界超級強國，我擔心的反而是歐洲的取態。歐洲遲遲未有解決辦法。當歐洲躊躇不前，我們就更難制定策略，因此歐洲必須盡快決定與中國關係的對策。說到中國會構成威脅，我們可看出中國從來不是一個會威脅別國的國家，「黃禍」並不存在。中國為建設多極世界而努力，這是我在所有官方演講和出版物中一直重申的觀點。中國不是侵略國家，只是一個捍衛國土和內部問題的國家。中國沒有在全球各地爭奪土地，它也不需要這樣做，它本身的領土已經夠大了。事實上，中國的存在對葡萄牙有好處，各方必須知道如何談判和捍衛重要的事情。我認為大家都很清楚這點。大眾輿論對中國的投資有正面看法，沒有聽到有人不滿中國投資，反而多表讚同。

澳：中國外長王毅已經訪問葡萄牙，習近平主席更將在11月訪葡，你對這次會面有何期望？

易：我希望這次會面能令中葡關係有所躍進，推動「一帶一路」倡議在多個發展領域的合作協議。

pertencer, maioritariamente a uma empresa estatal de um país estrangeiro. O problema é que Europa não admite monopólios estatais num país da União Europeia. Se não fosse uma empresa estatal esta questão não existiria.

- A isso acresce o facto de a Rede Elétrica Nacional (REN) estar, parcialmente nas mãos de outra empresa estatal chinesa, a State Grid.

F.I. - O que sempre ouvimos dizer na Europa é que os monopólios estatais não seriam permitidos. E mesmo que não sejam estatais, a lei da concorrência poderá dizer que não é possível. Tudo isso vai ser analisado. Nenhum de nós sabe qual vai ser o resultado dessa questão. O certo é que a Europa está a discutir nesta altura o investimento da China em áreas estratégicas. Isto acontece ao mesmo tempo que a China quer discutir esse investimento, juntamente com a iniciativa da Faixa e Rota. A Europa quer discutir as questões, separadamente.

- E face ao aumento substancial do investimento chinês, não começam a surgir em Portugal receios na sociedade e nas instituições? Há todo um debate em torno disto nos Estados Unidos e na Europa.

F.I. - Eu acho que não devemos tomar como nossos os problemas dos outros. Esse é sobretudo um problema dos Estados Unidos. Nós estamos muito bem com os americanos, mas também nos damos muito bem com os chineses. Não aspiramos a ser superpotência no mundo. Preocupa-me mais a posição

da Europa, porque a Europa, efetivamente ainda não encontrou o caminho e começa ser complicado nós termos uma estratégia, quando Europa não dá um passo em frente, não avança nem recua. A Europa tem que decidir qual é a sua estratégia em relação à China. Relativamente à China, enquanto ameaça, ela nunca foi um país que ameaçou os outros nesse aspeto. O “Perigo Amarelo” não existe. A China trabalha para um mundo multipolar - é isso que sempre tenho visto defendido em todos os discursos oficiais e publicações. Não é um país agressor. É um país que defende algumas das suas fronteiras e os seus problemas internos. Mas não anda pelo mundo a conquistar espaços para se instalar. Não precisa, tem muito espaço. Efetivamente, Portugal tem todo o interesse nessa presença chinesa e tem de saber negociar e defender o que é importante para si. E considero que, de certa forma, tem sabido.

Penso que a opinião pública é favorável. Não vejo ninguém a dizer mal da presença chinesa, pelo contrário.

- Tivemos a visita do ministro dos Negócios Estrangeiros, Wang Yi, a Portugal e em novembro teremos Xi Jinping. O que espera desta visita?

F.I. - Espero que a presença dele seja uma alavanca grande para as relações entre Portugal e a China também para o compromisso de cooperação em várias áreas de desenvolvimento dentro deste projeto “Uma Faixa Uma Rota”.

- Portugal e o espaço dos países de língua portuguesa conferem uma dimensão

atlântica a este projeto, certo?

F.I. - Sim, certamente. Mas Portugal também tem uma vantagem competitiva na Europa. A China tem investido imenso em Portugal. Está cada vez mais presente em Portugal, em tudo. E há muita coisa pra fazer em Portugal. Olho para a nossa realidade e vejo porque é que não desenvolvemos na região entre Sines e Setúbal, uma grande área de desenvolvimento em que a China possa apostar, não apenas no que diz respeito ao Porto de Sines, mas em tudo que está a volta. Estou a falar de logística, de processamento industrial, de transformação. Já imaginou se tivéssemos, por exemplo, uma outra unidade de montagem automóvel, um Geely ou Shanghai Automobile, já imaginou o que isso representava para a região?

- Toca num ponto que tem sido salientado pelas autoridades portuguesas na abordagem ao investimento chinês, que é um enfoque no setor produtivo, que se traduza na criação de empregos.

F.I. - Sim, outra área em que somos competitivos e que pode ter interesse para a China é o cluster da aeronáutica. Temos aquele polo entre Beja e Évora, temos empresas de aeronáutica, onde temos o aeroporto de Beja, praticamente inativo. Por que não desenvolver um projeto coordenado de desenvolvimento? Ao nível da economia do oceano, há muito para explorar naqueles mares entre Portugal, Madeira e Açores. Vamos ter muitas oportunidades na exploração da biodiversidade marinha, quer também ao nível da segurança dos oceanos. ▽

絲路之友 Amiga da Rota da Seda

易曼暉過去40年在葡萄牙、澳門和中國內地留下了不少足跡。除了關於中國經濟和在華葡企業國際化的調研外，她還研究中葡關係，並在最近2年開展新項目——新絲路協進會。

這個構想萌生於2014/2015年，後於2016年末落實。該會現時有約60名會員，分成多個研究小組，包括基建融資、金融行業、海洋經濟、人民關係和教育等。她向本報表示「我們向一帶一路倡議建議了多條路線，特別要數大西洋路線的提案」。

在民心相通方面，該會預備與澳門國際研究所聯合推出《振興古絲綢之路——世界貿易新載體》一書。

該會計劃今年9月走訪自西安至喀什的古絲綢之路，並在11月於里斯本和維拉摩拉 (Vilamoura) 舉行「葡萄牙—中國高爾夫友誼賽首輪大賽」。

Fernanda Ilhéu mantém uma atividade que liga as geografias que marcaram a sua vida ao longo dos últimos 40 anos: Portugal, Macau e a China continental. Além do trabalho de investigação sobre a internacionalização da economia chinesa e das empresas portuguesas na China e as relações sino-lusófonas, Ilhéu abraçou nos últimos dois anos um novo projeto - a Associação dos Amigos da Nova Rota da Seda (ANRS).

A ideia surgiu em 2014/2015 e tomou forma no final de 2016. Contando com cerca de 60 membros, tem grupos de trabalho em várias áreas, como financiamento de infraestruturas, setor financeiro, economia do mar, relações entre os povos ou educação. “Temos proposto vários caminhos para a iniciativa “Uma Faixa Uma Rota”, nomeadamente a ideia da rota atlântica”, disse Fernanda Ilhéu ao PLATAFORMA.

Ao nível das relações entre os povos, a ANRS prepara-se para lançar, em conjunto com o Instituto Internacional de Macau, o livro “Revitalização das Antigas Rotas da Seda - Novo Vetor do Comércio Mundial”. Ainda este ano, em setembro, planeia organizar uma viagem à antiga Rota da Seda, entre Xi’an e Kashgar. Um pouco mais tarde, em novembro, realizará um primeiro circuito do torneio de Golfe Amizade Portugal-China, em Lisboa e em Vilamoura.

東帝汶 TIMOR-LESTE

選後一個月，東帝汶總理人選依然未定

À espera de primeiro-ministro

安東尼奧·桑帕約 ANTÓNIO SAMPAIO | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU

東帝汶一個月前提前舉行立法選舉，由古斯芒和魯阿克領導的改革進步聯盟以絕對多數取得勝利，但該國的新議會和新政府仍未些生。

是次選舉符合所有法律規定，由上訴法院宣佈結果有效，該國的65名議員應在6月13日宣誓。

下一步就是實現改革進步聯盟領導人的意願。在6月份，國家元首盧奧洛首次出訪（今次目的地為印尼）前，第八屆政府就要宣誓就職。

改革進步聯盟希望盡快批准政府綱領、組織法和國家預算。該國目前十分依賴公共資金，自年初起就靠補貼維持。在此之前，該國歷經了一年的政治動蕩，面對了令全國癱瘓的大選、政治辯論和緊張局勢。

這種環境絕不輕鬆。改革進步聯盟以絕對多數取得勝利後，迅速舉辦慶典，但聯盟的最高領導未有向選民說明誰將領導政府，到底是最高領導人古斯芒（正如他本人在競選時宣傳），還是二號人物魯阿克？

政府必須由組成進步變革聯盟的三大黨構成，分別是東帝汶重建全國大會黨、人民解放黨和帝汶人民團結繁榮黨。

政府領導和議會領袖必須分權：最近幾周的跡象顯示，魯阿克更有可能領導行政機關，若然如此，議會主席就要來自東帝汶重建全國大會黨。如果由古斯芒領導政府，則由人民解放黨領導議會。

雖然古斯芒可能不會領導行政機關，但可以肯定他會是政府成員，仍然掌控他在第七屆政府領導的領域——戰略規劃和海上邊界——其他問題則留給魯阿克。

人民解放黨和東帝汶重建全國大會黨的消

息人士將這種情況與新加坡作出對比。該國國父李光耀在執政生涯的最後階段留任內閣資政。包括40多人的行政機關名單提議尚在討論之中，最終「總數或會略減」，但部長名單已經盡量囊括所有政治力量。人民解放黨、東帝汶重建全國大會黨和帝汶人民團結繁榮黨堅持，整個進程在「和平中進行」，駁斥有關緊張局勢和部長分配的流言，強調古斯芒將會「在最終決定中佔據重要分量」。

談判方的消息人士指出，人民解放黨人士將會執掌司法部、教育部、公共工程部、交通部、電信部和衛生部，而帝汶人民團結繁榮黨可能會領導社會團結部等部門。由東帝汶重建全國大會黨黨只擔任的部長的則包括金融、戰略規劃、國家行政、外交、商業、工業和旅遊部。當然，至少在目前情況下，與近幾屆政府相反，政府名單中並不包括任何東帝汶獨立革命陣線黨的領導。

東帝汶獨立革命陣線黨秘書長阿爾卡蒂里證實，中央委員會已確定了該黨在該國新政治階段的立場。「很明顯，我們要有為國家服務完全相反的立場，我們不允許東帝汶獨立革命陣線黨的成員被邀請和接受官職，否則他們會受到懲罰，包括驅逐出黨。」

現任總理是身兼Oecusse-Ambeno特別行政區首長的阿爾卡蒂里，改革進步聯盟希望罷免他的職位。

被問到未來去向時，阿爾卡蒂里稱他還有提交賬目等工作有待完成。「我很有責任感。因此由我負責管理Oecusse的資源，所以在交接之前，我必須提交賬目。」

他指自己離職與否取決於政府和總統，總理一職由總統府根據行政機關和總統的建議提名。「如果政府希望我離開，就會把我撤掉。我不會主動離開，否則有人會說我逃跑。」





很明顯，我們要有為國家服務完全相反的立場，我們不允許東帝汶獨立革命陣線黨的成員被邀請和接受官職，否則他們會受到懲罰，包括驅逐出黨

阿爾卡蒂里 東帝汶獨立革命陣線黨秘書長

Ficou claro no Comité Central que vamos fazer oposição total, com apurado sentido de Estado e não vamos admitir que quadros da Fretilin sejam convidados e aceitem. Se aceitarem ficam sujeitos às penalizações previstas, incluindo expulsão

Mari Alkatiri, secretário-geral da Fretilin

Um mês depois das eleições legislativas antecipadas, e apesar da vitória com maioria absoluta da coligação Aliança de Mudança para o Progresso (AMP), liderada por Xanana Gusmão e Taur Matan Ruak, Timor-Leste continua à espera do novo parlamento e do novo Governo.

Cumpridos todos os preceitos legais, incluindo a validação dos resultados pelo Tribunal de Recurso, o país só deverá ver os 65 deputados a prestar juramento a 13 de junho.

獲勝聯盟第二大黨的領袖魯阿克或會被任命為總理，古斯芒也會在行政機關任職

Taur Matan Ruak, líder do segundo partido da coligação vencedora é apontado como provável primeiro-ministro, cabendo a Xanana Gusmão um lugar no executivo

Depois, a cumprir-se a vontade expressa por dirigentes da AMP, o processo seguinte será a posse do VIII Governo – ainda em junho e antes da primeira viagem ao estrangeiro, à Indonésia, do chefe de Estado, Francisco Guterres Lu-Olo.

A AMP quer aprovar rapidamente o programa, a lei orgânica do Governo e o Orçamento do Estado para um país que depende do dinheiro público e que está a viver com duodécimos desde o início do ano. E tudo isto depois de um ano de eleições, debates e tensão política que, praticamente paralisaram o país.

O ambiente é tudo menos de euforia. A vitória com maioria absoluta da AMP mal se traduziu em celebrações e a liderança máxima da coligação ainda nem sequer clarificou o eleitorado sobre quem vai chefiar o Governo, se o líder máximo, Xanana Gusmão – como o próprio anunciou na campanha – se o número dois, Taur Matan Ruak.

Continua igualmente por conhecer o elenco governativo, que tem de ser dividido entre os três partidos que compõem a AMP – Congresso Nacional da Reconstrução Timorense (CNRT), Partido Libertação Popular (PLP) e Kmanek Haburas Unidade Nacional Timor Oan (KHUNTO).

Especula-se acerca da divisão de pastas e condiciona-se a liderança do parlamento à do Governo: se Taur Matan Ruak (PLP) chefiar o executivo – um dos cenários mais apontados nas últimas semanas – a presidência do Parlamento será do CNRT. Se for Xanana Gusmão a governar, será o PLP a liderar o Parlamento.

Ainda que Xanana Gusmão possa não liderar o executivo, é certo que fará parte do Governo, continuando a controlar áreas como as que liderou no VI Governo – Planeamento Estratégico e Fronteiras Marítimas – deixando a Taur Matan Ruak outras questões.

Fontes do PLP e do CNRT comparam o cenário com o de Singapura em que o ‘pai’ da nação asiática, Lee Kuan Yew, assumiu o cargo de ministro Mentor, na reta final

包括40多人的行政機關名單提議尚在討論之中，最終「總數或會略減」，但部長名單已經盡量囊括所有政治力量

Em cima da mesa está uma proposta de um executivo com mais de 40 membros, total que “pode ainda ser ligeiramente reduzido”, ainda que já estejam “mais ou menos divididas” as pastas que cada força política assumirá

da carreira ao serviço daquele país. Em cima da mesa está uma proposta de um executivo com mais de 40 membros, total que “pode ser ligeiramente reduzido”, ainda que já estejam “mais ou menos divididas” as pastas que cada força política assumirá. Fontes do PLP, do CNRT e do KHUNTO insistem que todo o processo está “a decorrer pacificamente”, rejeitando rumores de tensão e polémica na distribuição das pastas, salientando todos que Xanana

Gusmão terá “muitas das decisões finais”. Fontes próximas das negociações indicam que entre as pastas que serão ‘preenchidas’ pelo PLP contam-se as de Justiça, Educação, Obras Públicas, Transportes e Telecomunicações e Saúde. O KHUNTO poderá assumir a liderança da Solidariedade Social, entre outros.

Para o CNRT ficariam pastas como Finanças, Planeamento Estratégico, Administração Estatal, Negócios Estrangeiros e Comércio, Indústria e Turismo. Certo é, pelo menos para já, que ao contrário do que aconteceu nos últimos dos governos, não haverá dirigentes da Fretilin no Executivo.

Mari Alkatiri, secretário-geral da Fretilin, confirmou que o Comité Central já determinou a postura do partido na nova fase política do país. “Ficou claro que vamos fazer oposição total, com apurado sentido de Estado e não admitiremos que quadros da Fretilin sejam convidados e aceitem. Se aceitarem ficam sujeitos às penalizações previstas, incluindo expulsão”, advertiu o dirigente.

Alkatiri, ainda primeiro-ministro em exercício, mantém as funções como responsável da Região Administrativa Especial de Oecusse-Ambeno (RAEOA), cargo do qual a liderança da AMP o quer afastar.

Questionado sobre o futuro no cargo, Alkatiri afirmou que há ainda trabalho a completar, nomeadamente apresentar contas.

“Tenho sentido de responsabilidade. Por causa de mim foram colocados recursos em Oecusse que têm de ser geridos e antes de entregar tenho de apresentar contas”, afirmou.

A saída daquelas funções, disse, fica dependente do Governo, da Presidência – foi nomeado por decreto presidencial com base numa recomendação do Executivo – e de si próprio.

“Se o Governo quiser que saia, tira-me. Não vou facilitar nada porque se não ainda dizem que fui eu que fugi. Eu não facilito”, garantiu Alkatiri. ▽

本週 ESTA SEMANA

安哥拉天然氣 獲利15億美元 Gás natural angolano rende 1.500 milhões de dólares

安哥拉天然氣項目在2017年的收益逾15億美元，未來五年的首要任務是加大投資現有儲藏，提升營運能力。安哥拉液化天然氣公司 (ALNG) 是該國石油及天然氣領域的最大投資者，投資金額逾110億美元，其位於索約市 (Soyo) 的工廠每年可以生產520噸天然氣。該項目於2007年啟動，雪佛龍公司 (Chevron) 持有36.4%股權，國營石油公司 Sonangol 持有22.8%，而BP勘探公司與埃尼石油公司 (Eni) 和道達爾 (Total) 三方則合共持有13.6%。



O projeto Angola LNG atingiu receitas acima de 1.500 milhões de dólares em 2017. A prioridade para os próximos cinco anos passa pelo aumento do investimento nas reservas existentes e pela capacidade de exploração.

O Angola LNG é o maior investimento no setor do petróleo e gás no país, com mais de 11.000 milhões de dólares. A fábrica do Soyo tem capacidade para produzir 5,2 milhões de toneladas/ano. O projeto, lançado em 2007 para aproveitar o gás natural resultante da exploração petrolífera, tem como acionistas a Chevron (com 36,4 por cento), a Sonangol (22,8), a BP Exploration, a Eni e a Total (todas com 13,6).

巴西10年 逾50萬人被謀殺 Meio milhão de pessoas assassinadas no Brasil em 10 anos

在2006年至2016年，巴西有逾50萬人被殺害，平均每小時6人被殺。作為該國公共機構應用經濟研究所 (IPEA) 的合作夥伴，非政府組織巴西公共安全論壇 (Fórum Brasileiro de Segurança Pública) 出版Atlas 2018報告分析該國的暴力行為，指出「巴西10年來有55.3萬人因為蓄意的傷害被殺。」

Mais de meio milhão de pessoas foi assassinada no Brasil entre 2006 e 2016. No período, em média, seis pessoas morreram por hora vítimas de homicídio.

“Em dez anos, 553 mil pessoas morreram devido à violência intencional no Brasil”, lê-se no Atlas 2018 sobre violência, um documento elaborado pela organização não-governamental Fórum Brasileiro de Segurança Pública, em parceria com o organismo público Instituto Brasileiro de Pesquisa Económica Aplicada (IPEA).

Uma empresa da ilha cabo-verdiana de Santo Antão está há um ano a transformar plásticos em azulejos e quer estender o projeto a outros pontos do arquipélago. A fábrica, orçada em cerca de 40 mil USD, financiada pela Cooperação Holandesa, através da Universidade Tu Delf, em Rotterdam, tem capacidade para produzir até 24 mil azulejos/ano. Segundo as autoridades, os plásticos representam quase um terço (30 por cento) dos resíduos nas lixeiras do país. Desde janeiro de 2017 que o fabrico, importação e comercialização de sacos de plástico convencional para embalagens está proibido em Cabo Verde.

何厚鏞月底訪葡 Edmundo Ho em Portugal no final deste mês



澳門電台葡文頻道報導，全國政協副主席、澳門前行政長官何厚鏞本月21和22日將會率團訪問葡萄牙，團員包括中國內地的領袖和企業家，將會舉行政治會議和企業訪問。何厚鏞預料會與葡萄牙外交部長奧古斯托·桑托斯·席爾瓦 (Augusto Santos Silva) 會面。

O antigo chefe do Executivo e atual vice-presidente da Conferência Consultiva Política do Povo Chinês (CCPPC) Edmundo Ho visita Portugal no final deste mês, avançou a TDM Rádio Macau.

Durante a deslocação, prevista para 21 e 22 de junho, a delegação liderada por Ho, e onde se incluem dirigentes e empresários chineses, vai manter encontros políticos e visitas a empresas.

Edmundo Ho tem ainda previsto um encontro com o ministro dos Negócios Estrangeiros português, Augusto Santos Silva.

佛得角將塑料 轉化為瓷磚 Ilha cabo-verdiana de Santo Antão transforma plástico em azulejos

在佛得角的聖安唐島上，有公司將塑料轉化為彩繪瓷磚 (Azulejo)，並且計劃將業務擴至其他島嶼。該公司的荷蘭合營公司通過代爾夫特理工大學的資助，獲得約4萬美元的預算，每年可以生產2.4萬塊彩繪瓷磚。佛得角政府指出，該國有近三分一的垃圾為塑料。這個葡語國家自2017年1月起，禁止製造、入口和貿易用作包裝的膠袋。

PUB

澳門商務大獎
BUSINESS AWARDS OF MACAU
2018
現已接受報名
ENTRIES OPEN
報名請到本網或 REGISTAR ONLINE AT
www.awardsmacau.com
Currently in its 6th big year, the Business Awards of Macau continues to recognize the most distinguished business achievements in Macau.
Don't miss your chance to be part of the Best! Register now!
邁入第六屆，澳門商務大獎繼續表彰本澳最傑出的商界成就，請勿錯失良機，加入精英行列！從速報名！
DEADLINE > 15TH AUGUST
截止日期 > 8月15日
www.awardsmacau.com info@awardsmacau.com +853 2833 1258 fb.com/businessawardsmacau business_awards_of_macau

經濟 ECONOMIA

廣東荔枝走俏海外市場

Líchias de Guangdong entram no mercado internacional

炎 炎夏日，荔枝飄香，2018年荔枝出口季正式到來。據廣州海關統計，截至6月1日，廣東今年已有39批566噸價值166萬美元的荔枝順利出口。位於佛山高明的廣東富易農產品有限公司負責人陳瑩芬介紹：「由於今年天氣好，荔枝產量穩定且品質較高，出口形勢喜人，我們企業在荔枝上市初期就已出口11批產品，並且首次出口到阿聯酋。我們還將進一步加大海外市場的銷售，讓更多國外消費者能品嚐到來自中國的美味。」

廣東荔枝出口品種主要有黑葉、妃子笑、玉荷包等，近年來主要出口美國、英國及香港等10個國家地區，其中美國、加拿大及歐洲等高端市場佔廣東荔枝出口量的80%左右，香港佔10%左右，另有少量輸往東南亞及其他國家地區。荔枝作為嶺南四大佳果之一，因色、香、

味皆美而馳名中外，出口量佔廣東特色水果出口的大部分。為幫助廣東荔枝進軍拓展海外市場，廣州海關針對荔枝保鮮期短、不易儲存的特點，搭建高效通關服務平台，簡化通關流程及手續，為荔枝出口企業開闢農產品通關「綠色通道」。同時，啟動全方位監管、檢驗模式，落實溯源管理制度，強化基地、包裝廠源頭管控，加強對農藥和保鮮藥劑殘留檢測。針對美國對荔枝蒂蛀蟲要求比較嚴格、韓國嚴禁荔枝攜帶荔枝小灰蝶等情況，加強國門生物安全監測，組織開展荔枝蒂蛀蟲、桔小實蠅、荔枝小灰蝶等監測，根據監測結果指導果園進行防治，確保廣東荔枝的優良品質。

據了解，廣東出口荔枝憑藉良好的產品質量，多年來在國際質量安全方面「零投訴」，未出現因產品質量問題或檢出有害生物而退貨、銷毀、通關受阻等現象。 ▽

中國日報

Nestes dias quentes de verão, a fragrância de líchias anda no ar, marcando o início da época de exportação. De acordo com dados estatísticos dos Serviços Aduaneiros de Cantão, desde o princípio do ano até 1 de junho, Guangdong já exportou 39 lotes de 566 toneladas de líchias, com um valor total de 1,6 milhões de dólares.

Chen Yingfen, representante da empresa Guangdong Fuyi, localizada no distrito de Gaoming da cidade de Foshan. “Devido ao bom tempo deste ano, a qualidade do produto é relativamente alta e a perspectiva de exportação positiva. Nesta fase inicial, a empresa exportou já 11 lotes, incluindo pela primeira vez exportações para os Emirados Árabes Unidos. No entanto, a empresa quer ainda alargar a a presença no mercado

internacional, levando este sabor característico chinês a mais clientes de várias partes do mundo.”, disse Chen Yingfen.

Os vários tipos de líchias que Guangdong exporta incluem líchias heiyue (de folha escura), feizixiao e yuhebao. Nos últimos anos têm sido, maioritariamente, exportadas para os Estados Unidos, Reino Unido e Hong Kong. Os EUA, Canadá e Europa representam 80% da exportação de líchias de Guangdong, que neste momento abrange 10 países. Hong Kong representa 10%, e os restantes 10% dividem-se entre países do sudoeste asiático e outras regiões.

A líchia é um dos quatro grandes frutos da região de Lingnan (Guangdong, Guangxi, Hainan e região norte do Vietnam). A sua cor, aroma e sabor são conhecidos pelo

mundo inteiro, por isso a exportação de líchias representa uma parte significativa da exportação de frutas de Guangdong. De forma a ajudar a província a alargar a exportação deste fruto no mercado internacional, os serviços aduaneiros de Cantão criaram um sistema que tem em consideração a validade curta do produto e a complexidade do armazenamento, simplificando assim todo o processo alfandegário e construindo uma “via verde” para este tipo de produtos agrícolas. Foi também lançado um sistema de supervisão e inspeção com localização para reforçar o controlo de origem e empacotamento, tal como a existência de vestígios de pesticidas. Devido às regulamentações rigorosas dos EUA face à peste *Conopomorpha sinensis*,

comum em líchias, e a proibição da entrada na Coreia de Sul de líchias com borboletas, será reforçada a inspeção relacionada com pestes e insetos nos produtos à saída do país. Posteriormente, com base nos resultados desta inspeção, serão também registados os pomares problemáticos, de forma a resolver a situação e garantir a qualidade das líchias de Guangdong. Guangdong tem nos últimos anos exportado de forma consistente líchias de alta qualidade, e por isso não teve problemas internacionais relacionados com a qualidade ou segurança alimentar. Não existem precedentes de exportações canceladas devido a problemas de qualidade ou de deteção de pestes. ▽

China Daily

科技 TECNOLOGIA

中國智能裝備產業博覽會將在深舉行

Inteligência artificial mostra-se em Shenzhen

吳德群 WU DEQUN | 深圳特區報 SHENZHEN SPECIAL ZONE DAILY

記者昨日獲悉，將於7月亮相深圳會展中心的第四屆中國智能裝備產業博覽會暨第七屆中國電子裝備產業博覽會（簡稱EeIE2018）的各項工作準備就緒，目前已有600多家智能製造企業報名參展。

本屆EeIE2018由深圳市政府主辦，市經貿信息委、寶安區政府、市電子裝備產業協會承辦。截至目前，EeIE2018招展工作已近尾聲，展出面積達35000平方米，ABB、KUKA、安川美的、大族、三菱、英威騰等逾600家智能製造企業報名參展。據

EeIE2018組委會透露，今年的展會以機器人本體、核心零部件、自動化及系統集成、機器視覺、SMT、激光特種裝備等核心新型產業、高端技術及設備來呈現3C智造全產業鏈，欲搭建國內最專業的智能製造展示、交流、採購平台。

據悉，近年來3C行業一直保持高速增長，全球3C市場規模預計2020年將達到2.98萬億美元，帶動3C產業自動化設備的需求進一步增加，而深圳是3C智造的核心，數十萬家產業鏈企業集聚，智能裝備產業發展前景廣闊。▶

Centro de Exposições de Shenzhen vai receber em julho a 4ª Exposição de Equipamentos de Inteligência Artificial e a 6ª Exposição de Equipamento Eletrônico (EeIE 2018). Até ao momento estão inscritas para participar no evento mais de 600 empresas, num evento que tem como objetivo final criar a maior plataforma a nível nacional de exposição, troca e venda de tecnologia, de acordo com a organização. Esta edição da EeIE 2018 é

organizada pelo Governo do Município de Shenzhen, em colaboração com a Comissão do Comércio e Informação de Shenzhen, a Direção do Distrito de Bao'na e a Associação de Equipamento Eletrônico Municipal. A exposição vai espalhar-se por um recinto com uma área de 35 mil metros quadrados. Entre as empresas inscritas contam-se a ABB, KUKA, Yaskawa Midea, Han's Laser, Mitsubishi e Shenzhen Invt Electric.

Segundo a organização, na exposição deste ano vai estar patente toda a cadeia da produção de inteligência artificial 3C, com alta tecnologia e equipamentos que incluem robótica, componentes eletrônicos, sistemas de integração automáticos, sistemas de visão, tecnologia de montagem superficial (SMT) e equipamentos de laser.

Nos últimos anos, a indústria 3C tem-se desenvolvido a grande velocidade e é esperado que o mercado mundial nesta área atinja os três bilhões de dólares em 2020. Este crescimento apenas vai fazer com que a procura por equipamentos de automação aumente ainda mais. Shenzhen está no centro desta indústria, com dezenas de milhares de empresas nesta área do conhecimento científico e tecnológico. Por isso a perspectiva para o desenvolvimento da indústria de equipamento inteligente “é vasta”, prevê a organização.▶

GANHE 10,000 MILHAS DE BOAS VINDAS

SUBSCREVA E GASTE 6.000MOP

GANHE 10.000

Período de Subscrição
14 de Maio - 31 de Julho de 2018

BNU
Banco Nacional Ultramarino
大西洋銀行

亞洲萬里通
ASIA MILES



本週 ESTA SEMANA

中國將建 性侵罪犯名單 Lista vai identificar agressores sexuais na China

中國政府將把在上海的試點項目擴至全國，防止涉及性侵犯的人士從事與未成年人密切接觸的行業，已經建立可供僱主查詢的「涉性侵害違法犯罪人員信息庫」。

根據《中國日報》報道，措施將禁止有強姦和猥褻等涉性侵害違法犯罪記錄者任職11個相關行業，包括學校、幼兒園、培訓中心、醫療機構、娛樂、體育場館和圖書館。

A China vai ampliar a todo o país um programa-piloto que já funciona em Xangai destinado a evitar que agressores sexuais trabalhem com crianças. O processo passa pela elaboração de uma lista negra para os empregadores consultarem.

Segundo o jornal oficial China Daily, a medida vai impedir pessoas com antecedentes de agressão sexual, ou indecência face a menores, de trabalhar em 11 profissões relacionadas, designadamente com escolas, jardins-de-infância, centros de formação, instituições médicas, espaços de diversão, estádios e bibliotecas.

香港兩獨派 前議員判囚4周 Quatro semanas de prisão para dois ex-deputados independentistas de Hong Kong

兩名在2016年被逐出議會、支持香港獨立的前議員因為衝擊立法會會議室被判囚4周。法院裁定兩人「直接損害立法會尊嚴」。31歲的梁頌恆和27歲的游蕙禎

支持香港獨立運動，他們在2016年秋當選議員，但由於在宣誓時作出抗議，最後被裁定議員資格無效。

Dois deputados independentistas de Hong Kong, expulsos dos assentos parlamentares em 2016, foram condenados a quatro semanas de prisão por tentarem forçar a entrada no parlamento.

O tribunal determinou que os ex-deputados “violaram diretamente a dignidade do Conselho Legislativo [LegCo, o parlamento de Hong Kong]”.

Baggio Leung, de 31 anos, e Yau Wai-ching, de 27, pertencem ao movimento de independência da ex-colónia britânica. Eleitos para a legislatura no outono de 2016, nunca foram empossados depois de um protesto que realizaram durante a cerimónia de juramento.

中國助剛果(金) 對抗伊波拉 China envia vacina para combater ébola na RD Congo

中國向剛果民主共和國派遣一支醫療隊，並且提供中國生產的疫苗協助抗擊該國的伊波拉(埃博拉)疫情。疫苗由解放軍軍事醫學科學院生物工程研究所和康希諾生物公司(一間研發和生產疫苗的中國企業)聯合研發，於2017年獲中國藥品監管機構批准。中國是繼美俄後第三個研制出伊波拉疫苗的國家。根據剛果民主共和國衛生部，上周六該國已有53宗確診或懷疑伊波拉病例的報告，至今25人死亡。

Pequim enviou uma equipa de médicos chineses para a República Democrática do Congo com uma vacina produzida na China para ajudar na luta contra o ébola. A vacina, desenvolvida em conjunto pela Academia de Ciências Médicas Militares e a CanSinobio, empresa chinesa encarregue do desenvolvimento e produção de vacinas, foi aprovada em 2017 pelo regulador chinês para os medicamentos.

A China tornou-se assim o terceiro país, a seguir aos Estados Unidos e à Rússia,

a conceber uma vacina para combater o ébola. O ministério da Saúde da República Democrática do Congo (RD Congo) contabilizou até sábado 25 mortes por ébola em 53 casos confirmados ou suspeitos.

華為否認使用 Facebook數據 Huawei nega utilização de dados libertados pela Facebook

Facebook負責移動合作業務的副總裁瓦雷拉承認，公司有與包括華為等企業在「

可控範圍內」分享數據，但華為其後馬上發出聲明，否認收集或存儲過Facebook用戶的數據。與此同時，中方要求美國為「中國企業的運營和投資建立一個公平和透明的環境」，回應中國科技集團被中止與Facebook分享數據的情況。華為被美方視為威脅國家安全的企業。

A empresa de telemóveis chinesa Huawei negou que alguma vez tenha armazenado informações relativas a utilizadores do Facebook. A declaração surgiu depois de Francisco Varela, vice-presidente da Facebook, admitir que a Huawei estava entre as empresas com quem a rede social partilhou dados, “de forma controlada”. Entretanto, Pequim pediu os Estados Unidos que facilitem “um ambiente justo e transparente para que as empresas chinesas operem e invistam”, em resposta à denúncia de acesso a dados do Facebook por grupos tecnológicos chineses. A Huawei foi considerada por Washington uma ameaça à segurança nacional.

廣告

ALBERGUE SCM

人 婆 仔 屋 文 創 空 間

雕塑·旅程

白藝才個人作品展
慶祝葡國國慶日 | 賈梅士日暨葡僑日

Escultura: Um Caminho
Exposição de António Leça
Celebração do Dia de Portugal, de Camões e das Comunidades Portuguesas

開幕儀式 / Cerimónia de Inauguração
2018年6月13日 (星期三) 傍晚六時三十分
13 de Junho de 2018 (Quarta-feira), 18.30h

展覽日期 / Duração da Exposição
2018年6月13日至2018年10月21日
13 de Junho a 21 de Outubro de 2018

開放時間 / Horário
星期二至日 (中午十二時至晚上八時)
星期一 (下午三時至晚上八時)
Terça-feira a Domingo, das 12.00h às 20.00h
Segunda-Feira, das 15.00h às 20.00h

展覽地點 / Local
婆仔屋文創空間A2展覽廳
澳門瘋堂斜巷8號
Albergue SCM - Galeria A2
Calçada da Igreja de São Lázaro No.8, Macau (RAEM)

免費入場 / Entrada Livre

ALBERGUE SCM
MORADA: CALÇADA DA IGREJA DE SÃO LÁZARO No. 8, MACAU
TEL: +853-2852 2550 / +853-2852 3205 FAX: +853-2852 2719

INFO: facebook.com/AlbergueSCMMacau
EMAIL: creafvealbergue@gmail.com

主辦 / Organização 贊助 / Patrocínio 支持機構 / Apoio Institucional 營運 / Gestão

詩人的「石洞」

Na “gruta” do Poeta



馬里奧·埃武拉 MARIO ÉVORA | 澳門平台 PLATAFORMA MACAU

歲月靜好，我靜靜坐著，在休息時收獲甜美果實。在財富輕易把靈魂障目的圈套下，我遇上親愛的朋友馬天龍和古步毅，他們向我微不足道的寫作天賦提出挑戰。

我接受了，是但腦海一片空白，該寫甚麼呢？

我在澳門「非威尼斯人」區的街道徘徊，不知不覺走到白鴿巢公園，停在了賈梅士石洞前。

懷舊之情頃刻湧上心頭，令我想起在利齊中學的美好時光。那時我穿深綠色襯衫和

Estava eu lindamente posto em sossego, do meu descanso colhendo doce fruto, naquele engano de alma ledo e cego, que a fortuna não deixa durar muito, quando me apareceram os meus estimados amigos José Carlos Matias e Paulo Rego a proporem um teste aos meus parques dons para a escrita.

Deu-me logo uma branca. Aceitei e agora vou escrever o quê?

Bem, no meu vageio pedestre pelas ruas de Macau nas zonas “não Las Vegas”, dei por mim no jardim de Camões, em frente à dita Gruta do Poeta.

As minhas memórias viajaram nostálgicas até os meus belos tempos do Liceu Nacional Infante D. Henrique, onde me vi de camisa verde escura, calça caqui, bivaque e cinto com a incontornável fivela “S”, em formatura para militar comemorando o 10 de Junho, precisamente em frente daquele busto protegido por três pedras que nunca percebi porque chamado de “gruta”...

卡其色褲子，還有想起那時的露營地和帶複雜扣環「S」的腰帶。在6月10日軍事紀念日畢業時，我別著由三塊石頭組成的胸針，但我從不明白為甚麼要將那三塊石頭說成「石洞」。

無論是陰天還是雨天，炎熱還是酷熱，我們依然堅忍不拔。6月10日、賈梅士日暨葡僑日，或之前所謂的種族日，終於在1974年4月得以正名。

我的思想突然回到2018年的澳門白鴿巢公園。我發現有趣的是，澳門回歸中國近二十年，我們這個推崇孔子學說的國家竟然還有這座為了紀念賈梅士而設的公園，園內的石洞裡刻有清晰的葡文詩句。現在驟眼看去，公園幾乎全都是華人在做體操、

Fizesse sol ou chuva torrencial, fizesse calor tórrido ou calor tórrido e lá estávamos nós, estoicos. 10 de Junho, Dia de Camões, Dia das Comunidades Portuguesas, nomes herdados de outros tempos onde era o Dia da Raça, termo entretanto descativado com o Abril de 1974.

O meu pensamento regressou subitamente ao Jardim, em Macau de 2018, e achei engraçado constatar que quase 20 anos após a reintegração de Macau na China, temos aqui no país de Confúcio, um jardim “de” Camões, com versos esculpidos em língua portuguesa, bem presentes, circundados por uma presença quase exclusiva de chineses a fazer ginástica, jogar xadrez ou a passear os seus passarinhos.

A par do inglês em Hong Kong, as duas únicas línguas estrangeiras com estatuto de língua oficial em pleno território chinês. Língua portuguesa, a terceira língua europeia mais falada no mundo diz por si só da sua importância. Não necessariamente apenas pelo número de falantes porque basta olhar para a China e constatar que há mais pessoas no mundo a falar chinês do que qualquer outra língua. Acho que a característica que confere à língua portuguesa um toque especial, é o

facto de ser falada em cinco continentes e por povos e países de culturas diferentes e que em português se entendem.

Esta é a característica que faz da língua portuguesa um veículo de ligação, um instrumento fundamental da primeira grande globalização pré internet.

Cantando espalharei por toda a parte, enquanto a gesta dos Descobrimientos foi espalhando a fé e a colonização pelo mundo fora.

Mas lembro aqui as palavras de um grande líder africano, Amílcar Cabral, herói da luta de libertação quando disse, “a língua portuguesa é a maior herança que o colonialismo deixa aos nossos povos”

O meu devaneio voltou a aterrar no jardim em frente à alegada... gruta! E a língua portuguesa por estas bandas, que futuro? Na China julgo saber que a procura de alunos a aprenderem o português, tem sido crescente significativamente. O mesmo a verificar-se em Macau. Mas, infelizmente não me parece que seja para ou por Macau. A procura deve-se a um interesse por outros mercados na África, Brasil, etc.

Em Macau e paradoxalmente onde é também língua oficial, sinto que se vai

卡布拉爾(Amílcar Cabral), 他自由之戰的英雄。他說：「葡文是殖民主義留給我們人民的最大遺產」。

我的沉思又回到了眼前這個所謂石洞的地方！當下的葡文未來又會怎樣？我知道在中國有越來越多人學習葡文，澳門也不例外，但我不認為這是為了澳門而學，反而是因著對非洲、巴西等市場的興趣。

葡文是澳門的正式語文之一，但矛盾的是我看到了葡文的萎縮，雖然在我任職的醫院，無論是升降機還是走廊的指引都有中葡雙語。街道標示也是雙語，立法會和其他官方活動也必定有同聲傳譯，這反映了在高層次領域中，澳門與周邊地區有著不同的意識，傳承著五個世紀以來的傳統。但遺憾的是，在我的理解之中，這個訊息或設計並沒有帶來必要的流通性。日常生活變得越來越「單語化」，例如內部通告和公文反映出來的，令人不禁懷疑，葡文這種正式語文最後會否成為一個純粹的裝飾框架。

無論如何，2018年6月10日快到了。我的朋友Eduardo Ribeiro向我保證，詩人的確曾居澳門，而且很有可能與我面前的三塊石頭比鄰，這三塊我不明所以的「石洞」。



esvaindo. Sim no hospital onde trabalho, nos elevadores, nos corredores as indicações são bilingues. Tal como nas ruas. Na Assembleia Legislativa bem como noutros eventos oficiais existe tradução simultânea sempre. Um reflexo de que nas altas esferas, existe a consciência do que diferencia Macau da sua vizinhança. A resultante de um convívio de cinco séculos.

Mas infelizmente no meu entender, essa mensagem ou designio, não desliza com a necessária fluidez. O dia-a-dia vem sendo cada vez mais “unilingue” com as notas internas, ofícios, alimentando o receio de que a segunda língua oficial caminhe para um mero marco decorativo.

Mas, vem aí o 10 de Junho de 2018. O meu amigo Eduardo Ribeiro garante-me que o Poeta esteve cá. Muito provavelmente debaixo destas três pedras na minha frente, que não sei porquê chamam de “Gruta”.

加強戰略重要性保障

Reforçar segurança de importância estratégica



何雷 HE LEI* | 中國日報 CHINA DAILY

為保障亞太地區長遠繁榮穩定，中國近年提出了多項獲國際社會高度評價的提案。

現在，我想與各位分享我對其他三項利益問題的觀點。

首先是中國的國防、軍隊的改革。自2015年，中國已經著手軍隊的改革，大致上經歷了三個階段。

首階段是進行領導指揮體制改革，建立了「中央軍委實行全面領導，軍區司令負責軍事行動，軍隊專注能力建設」的總體原則。中央軍委「四總部」改為15個部門。我們希望軍委機關、火箭軍和戰略支援部隊建立軍隊領導權和管理系統。我們建立及完善聯合作戰指揮系統，重組七大軍區，轉變為東、南、西、北、中五大戰區。

第二階段是調整和優化軍隊架構和規模及其組成。我們裁軍三十萬人，使軍隊規模由230萬人減至200萬人。我們優化了軍種比例，陸軍18個集團軍調整組建13個集團軍。這個比例現時在整體軍隊中少於50%。我們精簡了軍官數量，嚴格限制了行政機關和人員的數量。官兵比例有顯著優化。第三階段是政治制度改革。我們將在主要政治制度上深化改革，比如軍官職業化制度和文職人員制度，推動軍事管理轉型。我們將嚴格依法治軍，推動治軍方式根本性轉變，提高國防和軍隊建設法治化水平。我們將深化國防科技工業改革，形成軍民融合深度發展格局，構建一體化的國家戰略體系和能力。

通過改革，2020年中國軍隊將實現體系性重塑，不僅大幅提高維護國家安全的能力，也有利於承擔更多國際責任和義務，提供更多公共安全產品。

第二，朝鮮半島問題上，中國多年來的立場一直都很清晰和一致。中國堅持朝鮮半島無核化的目標，維護半島的和平與穩定，通過對話談判解決半島問題。

今年以來，我們高興地看到半島形勢朝著對話和政治解決的正確方向發展，實現半島無核化與建立半島和平機制迎來難得的歷史機遇。實踐證明，軍事示強和對抗只能使問題越來越複雜，對話協商才是根本解決之道。



De forma a garantir uma estabilidade e prosperidade a longo prazo na região Ásia-Pacífico, a China tem nos últimos anos proposto uma série de medidas que têm sido altamente valorizadas pela comunidade internacional.

De seguida gostaria de partilhar convosco a minha posição em relação a outras três questões de interesse.

Em primeiro lugar, a reforma chinesa de defesa nacional e forças armadas. Desde o ano de 2015, a China tem desenvolvido uma reforma militar, que está dividida em três fases.

A primeira fase diz respeito à reforma de liderança militar e sistema de comando. O princípio por detrás desta reforma é fazer com que “a Comissão Militar Central (CMC) assuma a liderança, que os comandos de teatro sejam responsáveis pelas operações militares e que os serviços militares se foquem em desenvolver as suas capacidades”. “Os quatro quartéis-generais” da CMC foram reorganizados e transformados em 15 órgãos funcionais. Foram aperfeiçoados os serviços relacionados com liderança e sistemas de organização, tendo sido estabelecido um Órgão Militar Líder, uma “Rocket Force” e Forças Estratégicas de Apoio. Foi também construído e aperfeiçoado um sistema de comando de operações conjuntas, reformatados os sete Comandos de Áreas Militares, e estabelecidos três Comandos de Teatro (Norte, Sul, Este, Oeste e Centro). A segunda fase será ajustar e otimizar o tamanho e estrutura, tal como a composição das próprias forças. Primeiro reduzimos o número de pessoal ativo em 300 mil, fazendo assim com que as forças armadas passassem de 2,3 milhões a apenas 2 milhões. De seguida otimizámos a proporção de cada serviço e reorganizámos as 18 corporações conjuntas, transformando-as em 13. A proporção do

我們希望美朝領導人會晤順利舉行並取得積極成果，希望有關各方珍惜這段時間取得的積極進展，多說有利於展示善意、緩和緊張的話，多做有利於推動對話、增進互信的事，繼續致力於通過對話協商解決彼此關切，推動半島問題政治解決進程，為最終實現半島長治久安多作貢獻。

最後是南海問題。最近，美國罔顧事實炒作所謂南海「軍事化」，以此為藉口取消邀請中國參加RIMPAC-2018（環太平洋聯合軍演2018）。美國此一決定不具建設性。中國參與軍演除了有重要的軍事意義，更有重大的政治意義。中美應互相尊重對方，各讓一步，朝中美合作的宏大目標前進。

南沙群島是中國領土。中國在南沙群島有關島礁駐軍和部署必要國土防禦設施，是主權國家的當然權利，有助於維護國家的主權和安全，有助於維護地區的和平穩定。

exército dentro do total das forças armadas é agora menos de 50%. Também alterámos o número de oficiais e limitámos o número de órgãos e pessoal administrativo. Desta forma a proporção de oficiais e soldados foi altamente otimizada.

A terceira fase diz respeito à reforma de políticas e sistema. Iremos desenvolver reformas ainda mais aprofundadas, relacionadas com políticas e sistemas relevantes, como por exemplo o sistema de profissionalização de oficiais, o sistema de pessoal civil e a promoção de uma transformação na administração militar. Iremos dirigir as forças armadas segundo a lei, transformando, fundamentalmente, a forma como as tropas são governadas e aumentando a importância do Estado de Direito durante a construção da defesa nacional e das forças armadas. Iremos também intensificar reformas relacionadas com setores da ciência, tecnologia e indústria para defesa nacional, integração civil-militar, e a construção de um sistema estratégico nacional integrado e outras capacidades estratégicas.

Ao longo destas três fases, a força militar chinesa irá reestruturar, completamente, o seu sistema até ao ano de 2020. Aí, não só irá melhorar as suas capacidades de salvaguardar a segurança nacional, como também irá assumir maiores responsabilidades e deveres nacionais, e fornecer mais serviços de segurança pública.

Em segundo lugar, no que diz respeito ao problema nuclear na península coreana, ao longo dos anos a posição chinesa tem sido clara e consistente. O país continua dedicado ao objetivo de desnuclearizar a península, manter paz e estabilidade no território, e resolver o problema existente através de diálogo e negociação.

當前在中國和東盟各國共同努力下，南海形勢明顯趨穩向好。美國打著「航行自由」旗號，派軍艦軍機進入中國島礁附近水域空域，挑戰中國的主權和安全，這才是真正的「軍事化」，也與美國一貫聲稱的在南海島礁主權問題上不持立場、不選邊站隊的立場背道而馳。

中國是亞太大國，深知自身和平發展與亞太未來息息相關，始終以促進亞太繁榮穩定為己任，奉行防禦性國防政策和積極防禦的軍事戰略。中國軍隊是國際安全合作的倡導者、推動者和參與者，致力於發展不結盟、不對抗、不針對第三方的軍事合作關係，為維護世界和平注入了強大的正能量。▼

*軍事科學院副院長、中將

編按：上周五和周六在第17屆香格里拉對話會的發言。

Desde o início deste ano que estamos satisfeitos em ver que a situação na península está no caminho correto, escolhendo o diálogo como forma de procurar uma solução política. Surge agora uma oportunidade rara de tornar a península coreana numa zona livre de armas nucleares e estabelecer um mecanismo de manutenção de paz. Já foi provado que a ostentação de força militar e confronto apenas complicam o problema em questão. Diálogo e discussão são as soluções fundamentais para um problema como este.

Esperamos que o encontro marcado entre a República Popular Democrática da Coreia (Coreia do Norte) e os Estados Unidos ocorra sem percalços e que do mesmo saiam resultados positivos. Esperamos que todos os envolvidos valorizem o progresso que recentemente temos atingido, escolhendo fazer comentários que mostrem as boas intenções e contribuam para melhorar a relação entre os dois países. Esperamos também que ambos os lados implementem ações que levem a mais diálogo e confiança comum, continuando empenhados em dar resposta às preocupações de cada um através de discussão. Desta forma poderão promover um processo de resolução política e contribuir mais para a implementação de paz e segurança a longo prazo na península. Em último lugar, a questão do Mar do Sul da China. Recentemente, os EUA, ignorando os factos, exaltaram a “militarização” no Mar do Sul da China usando-a como justificação para renegar o convite à China para participar no exercício militar conjunto “RIMPAC-2018”. Atitudes como esta são, na nossa perspetiva, pouco construtivas e não-inclusivas. A participação da China neste exercício militar não só seria de grande importância militar como também

política. Seria um símbolo da confiança e cooperação mútua entre as forças militares norte-americanas e chinesas. Ambos os países devem respeitar-se mutuamente, encontrar um meio-termo e avançar em direção ao objetivo final de desenvolver uma cooperação entre a China e os EUA. As ilhas Nansha são, indiscutivelmente, território chinês. Por isso, a China tem, claramente, o direito de construir nesse território e criar as instalações de defesa necessárias no mesmo. Para a China esta é uma medida totalmente necessária, que tem como objetivo a defesa da soberania e segurança nacional, tal como salvaguardar a paz e estabilidade regionais.

A situação no Mar do Sul da China tem já acalmado como resultado dos esforços conjuntos, tanto da China como de países da região ASEAN (Associação de Nações do Sudeste Asiático). Os EUA, em nome da “liberdade de navegação”, enviaram navios e aviões militares para o espaço aéreo e marítimo das ilhas chinesas, desafiando a soberania e segurança chinesa. Isto é, claramente, militarização. Contradiz também as suas declarações sobre esta questão, alegando que os EUA não têm

posição nem “escolhem um lado” neste assunto de soberania no Mar do Sul da China.

Como uma das maiores potências na região da Ásia-pacífico, a China sabe que o seu desenvolvimento pacífico está, intimamente ligado ao futuro da região. A China também definiu como sua missão, promover a prosperidade e estabilidade nesta área. O país procura uma política de defesa nacional com uma natureza defensiva, e uma estratégia militar com uma defesa ativa. As forças armadas chinesas defendem, promovem e participam numa cooperação internacional de segurança, estão também empenhadas em desenvolver cooperações militares sem qualquer tipo de alianças ou conflitos ou que tenham um terceiro envolvido como alvo. As forças armadas chinesas, desta forma, têm contribuído, positivamente para a paz mundial. ▼

* *Tenente-geral e vice-presidente da Academia de Ciências Militares.*

Nota do Editor: Excerto do discurso de um oficial do Exército de Libertação do Povo chinês durante o 17º Diálogo do Instituto Internacional de Estudos Estratégicos de Shangri-La em Singapura.

PORTUGAL

FERNANDO PESSOA

130 ANOS SOBRE O NASCIMENTO

TOMÁS RAMOS DE DEUS, MIGUEL ANDRADE, PAULO PEREIRA, LUÍS BENTO E IVAN PINEDA

13-6-2018 | CLUBE MILITAR | 18H45

ENTRADA LIVRE

ORGANIZAÇÃO: CASA DE PORTUGAL

APOIO INSTITUCIONAL: COMISSÃO REGIONAL DE CULTURA DO ALCANTARA

OUTROS APOIOS: INSTITUTO CULTURAL, Clube Militar de Alcantara

祝賀《新聞日報》 Parabéns JN

瑞伊·薩 RUI SA* | 新聞日報 JORNAL DE NOTÍCIAS

慶祝《新聞日報》創立130週年，就是回顧這份報章對我們生活的重要性，這是我童年在家裡閱讀的報紙。黎明時分，在慵懶的舊時光中，小孩將報紙丟在門口的地毯上。月底時，身為循環經濟原則的先驅，他會到那裡收集舊報紙（或是殘存的報紙，報紙往往被用來在飯煮好時包住鍋……），然後頂在頭上送去收廢品的地方。我想念與我的兄弟托卡斯鬥快開門，看看誰是周末第一個在床上看



Comemorar os 130 anos do JN é recordar a importância que o jornal tem nas nossas vidas. Era o jornal que se lia lá em casa na minha meninice e que era deixado, ainda de madrugada, no tapete da porta por uma ardina de ar cansado e envelhecido. Que, no final do mês, como precursora dos princípios da economia circular, passava por lá a recolher os jornais (ou os restos deles, que muitas vezes eram utilizados para envolver os tachos para terminar a cozedura do arroz...), que punha à cabeça para transportar para o farrapeiro. E recordo, com saudade, a competição com o meu irmão Tocas pela antecipação na abertura da porta para, ao fim de semana, ter o prazer de ser o primeiro a ler o jornal na cama... Ou de como me entusiasmavam as “tiras” de banda desenhada com a Lola e o Dick o Goleador..... Tempos em que nem sequer sonhava que algum dia seria, eu

報紙的人.....也回憶起看有羅拉·迪克·格力多的連載漫畫時感到如何激動.....

那時的我想象不到自己某日會成為《新聞日報》報道的人物，而這就在我於波爾圖市政廳擔任市議員時發生，我有時很喜歡它的封面，也有些時候完全不認同.....

不過，可喜的是，我與這間報社很多記者密切交往，其中最親密的是 Carla Sofia Luz，她是一位深刻、嚴肅且了解市政情況的記者。

直到一日，我收到當時的總監曼努埃爾·塔瓦雷斯的電話，邀請我每周為《新聞日報》撰寫文章！這樣讓我有機會成為這個故事的一部分.....

無論我們對這間有130年歷史的報紙的社論立場有何看法，《新聞日報》都是扎根波爾圖、具有威望的國家品牌！我希望很多年後.....

*工程師

próprio, objeto de “notícia” no JN. O que aconteceu enquanto fui vereador da Câmara Municipal do Porto. Umás vezes gostando da cobertura. Outras discordando completamente da mesma..... Mas com o grato prazer de ter privado com muitos jornalistas da casa, dos quais se destacava Carla Sofia Luz, uma profunda, e séria, conhecedora da realidade municipal.

Até que um dia recebo um telefonema do então diretor Manuel Tavares, a convidar-me para passar a escrever semanalmente no JN! Dando-me, assim, a oportunidade de fazer parte desta história... Porque, independentemente da nossa opinião sobre os posicionamentos editoriais que o jornal teve ao longo destes 130 anos, o JN é uma das marcas nacionais prestigiadas com os pés bem assentes no Porto! Espero que por muitos e bons anos.....

*Engenheiro

網上的年輕人 Putos em rede



若澤·曼努埃爾·迪奧戈 JOSÉ MANUEL DIOGO* | 新聞日報 JORNAL DE NOTÍCIAS

過去，孩子的資訊來源較少，主要是跟隨父母學習，如今卻非如此。今日的孩子不再那麼繁忙，更加了解數碼世界，比起父母，他們接收到更多和更好的資訊，而今日的長者面臨著更大的挑戰。如果過去的問題是要知道應該禁止甚麼資訊，如今我們需要知道的就是，我們應該了解一個怎樣的世界。在這個「遊戲」中，年輕人佔了很大優勢。

社交網絡就是一個戰場，它迅速將年輕人暴露在往往不了解的成年人的世界，但矛盾的是，社交網絡亦是我們在網絡與他們見面的地方。

年輕人很清楚每種社交網絡的功能、如何「保持活躍狀態」、每種社交網絡的好處，成年人則不知道。14歲的Kika知道，在Snapchat（



美國青少年最常用的社交網絡)保持活躍是與每個人保持聯繫的方法——這就是友誼網，而在Instagram的目標就是每張照片獲得的讚——這是虛榮網。

她說Twitter則不同，「是為了找到有趣的東西」——這是資訊網。青少年正在離開Facebook轉至Snapchat和Instagram，離開

朱克伯格創立的網絡，轉用最傳統的溝通方式：短訊。

身為教育工作者，我們最大的擔憂是孩子可能會與戀童癖者，而不是網上的朋友交談，但這完全沒有意義。他們比我們更加了解這個話題；而人們真正了解的彼此地方（社交網絡）本來就是一個安全鏈。誠然，尤其對成人來說，社交網絡是一個難以理解的主題，他們喜歡組織嚴密、井然有序的事物，而社交網絡的一切不斷變化。

但是，事實上世上沒有甚麼新的東西，只是代際的問題。成年人使用社交網絡，但他們不了解它們；年輕人不使用社交網絡，他們就是網絡，這對於成年人來說是很難理解的事。

*智能媒體專家

Antigamente, os filhos aprendiam com os pais porque tinham menor acesso à informação. Hoje não é assim. Os filhos, porque são mais novos, menos ocupados e mais digitais, têm acesso a mais e melhor informação do que os seus pais. O desafio dos mais velhos é hoje muito maior. Se antes o problema era saber que informação se devia proibir, hoje é preciso saber que mundo devemos conhecer. E neste “jogo” os mais novos levam grande vantagem.

As redes sociais são o território desta batalha. Porque são imediatas, rápidas e expõem os mais jovens a um mundo que muitas vezes é desconhecido dos adultos; mas também porque, paradoxalmente, são o local onde nos encontramos com eles na Internet.

Os mais novos sabem exatamente

para que serve cada uma das redes sociais, como se “mantêm vivas”, e qual a recompensa que existe em cada uma. Os adultos não. A Kika, de 14 anos, sabe que o que mantém vivo o Snapchat (a rede mais utilizada pelos adolescentes nos EUA) é a regularidade com que contacta cada pessoa - é a rede da Amizade. Que no Instagram o objetivo são os gostos em cada fotografia - é a rede da Vaidade. Já o Twitter é diferente, diz ela, “serve para encontrar coisas interessantes” - é a rede da Informação. Os adolescentes estão a abandonar o Facebook. Têm-se transferido para o Snapchat e para o Instagram, deixando a rede criada por Mark Zuckerberg para a mais tradicional forma de comunicação: as mensagens de texto.

O nosso maior medo - como educadores - de que os nossos

filhos possam estar a falar com um pedófilo, em vez do aparente amigo ou amiga digitais, não faz sentido nenhum. Eles sabem mais sobre o assunto do que nós; e as próprias redes sociais onde agora as pessoas verdadeiramente se conhecem, são elas próprias uma cadeia de segurança. É certo que as redes sociais são um assunto difícil de compreender, sobretudo pelos adultos, que gostam das coisas organizadas e hierarquizadas. Porque nelas tudo está em mudança constante. Mas na verdade, não há nada de novo, apenas um problema geracional. Os adultos usam as redes sociais, mas não as compreendem; os mais jovens não as usam, eles são a rede. É isto que, para os adultos, é difícil de compreender.

* Especialista em Media Intelligence



雪上加霜

Requintes de malvadez



貝爾納多·皮雷斯·利馬 BERNARDO PIRES DE LIMA | 每日新聞 DIÁRIO DE NOTÍCIAS

A primeira frente de oposição e choque à decisão de Trump sobre tarifas à importação de aço e alumínio não veio da Comissão Europeia, da cidade do México ou de Otava, mas da bancada republicana do Congresso. O protecionismo e o unilateralismo comercial deste tipo de medidas não encaixam no código genético do GOP, historicamente mais sensível ao comércio livre do que os Democratas. Bob Corker, senador republicano pelo Tennessee, saiu a público para criticar a “errada abordagem ao comércio” e expor o que considera ser “um abuso de autoridade” presidencial. Outros senadores do mesmo partido, como Orrin Hatch (Utah) e Pat

Toomey (Pensilvânia) viram a decisão como “um convite à retaliação” e uma fonte de custos inoportáveis para os consumidores. Todos estão a pensar de modo tipicamente americano: toda a política é local, e não seria a internacional a fugir à regra de ouro.

A imposição de tarifas bem pode contentar a base de indefectíveis de Trump espalhada pela América, sempre a salivar por murros na mesa e tiradas agressivas do seu presidente, mas não valerão de muito se a indústria não criar novos empregos nos Estados onde os efeitos colaterais da decisão mais se fizerem sentir. E não há nada que aponte para que estejam salvaguardados esses

riscos, tendo em conta a porosidade da estratégia comercial americana e a cacofonia amadora dos seus protagonistas. Wilbur Ross, o secretário do Comércio, costuma apresentar-se nas reuniões com a comissária europeia Cecília Malmstrom sem nenhuma noção do que está em cima da mesa. Ou seja, a decisão comercial é potencialmente danosa à consolidação das maiorias republicanas no Congresso, a braços com uma eleição crucial em novembro, a qual definirá os termos da governabilidade da administração Trump até ao final do mandato.

Se na prática é altamente discutível o mérito interno da opção tomada, no

plano internacional a metodologia é, também, merecedora de crítica. Vergar os aliados mais próximos dos EUA para obter coercivamente concessões destes à mesa das negociações não garante nem este objetivo - a ver pelas retaliações anunciadas do México, Canadá e UE - nem que os três passem a seguir uma liderança de Washington que ponha, com outra força, a China a cumprir critérios básicos de reciprocidade económica e comercial, ou alguns dos padrões que a pertença à OMC exige. Se a estratégia de Trump era a de alargar a frente anti-China, duvido que seja pela via do pânico comercial aplicado aos aliados que o conseguirá.

特朗普宣佈對進口鋼鐵和鋁徵收重稅後，反應最迅速、最激烈的並非是歐盟委員會、墨西哥城或渥太華，而是美國共和黨。這些措施的保護主義和商業單邊主義，並不符合共和黨的傳統宗旨。歷史上，該黨對自由貿易都是較民主黨更加敏感。田納西州共和黨參議員鮑勃·科克爾公開批評，這個決定是「錯誤的貿易方式」，坦承他認為這是「濫用總統權力」。Orrin Hatch (猶他州) 和 Pat Toomey (賓夕法尼亞州) 等其他共和黨參議員認為，這個決定是「邀請別人開展報復」，代價是消費者無法承受的。每個人都採取了典型的美國思維：所有政策都是地方性的，而且逃避金科玉律的政策並不是國際性的。徵收高額關稅或會有助特朗普穩住全國的基本盤。他總是沈迷於桌上權力鬥爭，以及總統職位的攻防戰，但如果

相關行業無法在受這個決定副作用影響最大的州內創造工作職位，這一切都將是徒勞的。鑒於美國空洞的商業戰略的和主要負責人業餘水準的表現，沒有任何跡象表明這些風險將會繼續。美國商務部長威爾伯·羅斯經常在完全不知道會議內容的情況下，出席與歐盟貿易專員 Cecilia Malmstrom 的會議。換句話說，面對11月份的關鍵選舉，這個決定可能會損害共和黨多數議員的團結，而這次選舉將會確定特朗普政府到其任期屆滿的期間的治理條件。如果這個決策在內部實踐層面有很大爭議，那麼在國際上也會受到批評。將美國最密切的盟友逼上談判桌並不能確保這個目標（宣佈採取報復行動的墨西哥，加拿大和歐盟就是例子），也無法讓墨西哥、加拿大和歐盟跟隨華府對華施壓，迫使中國履行經貿對等的基本標準，或者一些WTO成員要求的標準。如

Ou seja, politicamente a decisão é também danosa das alianças dos EUA e que tanto têm acautelado a sua longa proeminência na ordem internacional no último meio século.

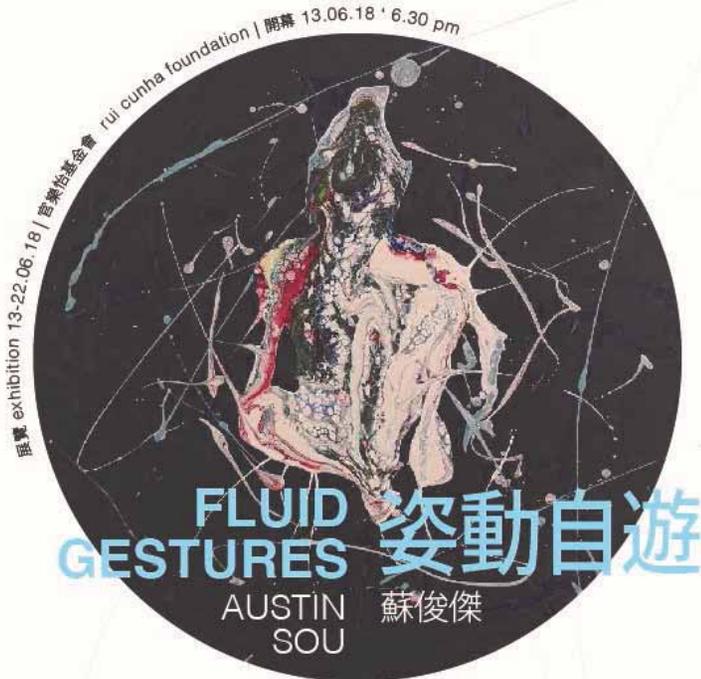
Mas, como já percebemos, nada disto tira o sono à administração Trump. É aqui que o timing assume requintes de malvadez sobre o sensível momento europeu. A primeira consequência das tarifas será a demonstração ou não da capacidade política da Comissão Europeia em responder à altura do problema, dado ser a política comercial uma reserva exclusiva sua. A pressão é enorme e os riscos também: globalmente, as economias dos EUA e da UE valem sensivelmente o mesmo, sendo também os dois espaços regionais mais interdependentes em termos de exportações, importações, investimento direto e empregos. Se a indústria automóvel alemã for afetada com estrondo, como parece ser o objetivo americano, podemos ter Berlim perpetuamente ensimesmada com essa frente interna e alheada das reformas que o euro precisa para se blindar dos eventuais efeitos de uma nova crise, desta feita com epicentro em Roma e não em Atenas. Ou, se quisermos, com epicentro em Roma e efeito de contaminação não só em Atenas mas em Paris, Madrid ou Lisboa.

É aqui que surge o segundo teste às tarifas americanas: que resposta dará o eixo Paris-Berlim. Mais: se faz sentido continuar a falar na sua existência. Este não é um dilema qualquer. Macron tenderá a pressionar ainda mais Berlim para obter as respostas que ainda não teve ao roteiro que apresentou para a zona euro. Para tal, acenará com catastrofismos italianos,

espanhóis, proteccionismo americano e com a senhora Le Pen a espreitar o próximo ciclo eleitoral que se inicia já nas europeias de 2019. Se terá a atenção de Merkel é outra questão. Que precisa dela como até agora não teve, parece-me cada vez mais imprescindível ao sucesso da sua presidência. Ou seja, uma nova crise do euro centrada em Itália e o fracasso do consulado Macron têm tudo para encurtar o tempo da grande coligação alemã e abrir o espaço que Le Pen precisa para atacar, outra vez, o Eliseu. Nessa altura, não tenhamos dúvidas: addio, adieu, auf wiedersehen, goodbye União Europeia. O espectro do desmembramento da UE não pode ser desvalorizado. Este alarmismo não é um exercício retórico, desprovido de matéria-prima, mas um alerta que deve fazer tocar campainhas onde a responsabilidade é máxima: nos Estados membros que assumiram a integração europeia como código genético na consolidação das suas democracias; e partidos políticos que ao longo de décadas foram estabilizando uma ampla maioria social pró-europeia. O problema é que os primeiros atuam envergonhadamente e os segundos estão cristalizados ou, em vários países, em processo de extinção. Em último caso, poderemos ter de enfrentar, sem coesão comunitária à altura, novas crises simultâneas com uma probabilidade elevada de as gerirmos, à escala europeia, de forma insuficiente, impreparada e até danosa. Esse será um novo momento-limite da história europeia. Noutros com igual dramatismo pudemos contar com os Estados Unidos como uma autêntica grande potência europeia. Trump mostra que com ele isso não acontecerá. ▽

果特朗普的戰略是擴大反華陣線，那麼我懷疑他是在通過引起盟國的商業恐慌來達到此目的。換言之，這個決定會在政治上破壞美國的聯盟，而這個聯盟在過去半世紀一直守衛着國際秩序。但是，我們都知道這些都無法將特朗普政府從美夢之中喚醒。歐盟正在處於敏感時刻，時機不巧。考慮到貿易政策是歐盟的專有權限，關稅所帶來的第一個後果將是展示歐盟委員會是否有對問題作出反應的政治能力。壓力巨大，風險極高：全球範圍內，美國和歐盟經濟的體量大致相同，也是兩個在進出口、直接投資和就業方面相互依存度最高的區域空間。如果德國汽車行業受此影響——因為它似乎是美國的目標，我們可以讓柏林永遠從歐盟內部領頭羊的角度思考，忽略歐元需要改革以應對新危機可能產生的影響。這次新危機的震央是羅馬，而不是雅典。如果我們想換個角度，那就是震央在羅馬，而且影響不僅波及到雅典，巴黎、馬德里或里斯本都會深受其害。美國施加關稅的第二重考驗就在這裡：巴黎 - 柏林軸心會採取甚麼的反應。我們要進一步觀察巴黎 - 柏林軸心是否仍在運轉。這不是一般的困境。馬克龍將會進一步向柏林施壓，迫使德國回

應他所提出的歐元區發展路線。為此，他將揮舞意大利、西班牙的災難主義，美國的保護主義，並與勒龐夫人一起關注下個選舉週期（已經開始的2019年歐洲選舉）。另一個問題就是，這到底會否引起默克爾的關注。在我看來，對她而言，成功連任總理才是最重要的。換句話說，以意大利為中心的新歐元危機和馬克龍的外交失敗，都有可能縮短德國聯盟的時間，讓勒龐再次有機會攻擊Eliseu。那時我們不會有任何疑慮：「addio, adieu, auf wiedersehen, goodbye EU」。我們決不可看輕肢解歐盟的幽靈，這個警告並非乏味的修辭練習，而是為「將歐洲一體化視為鞏固自身民主基因的成員國，和幾十年來一直致力穩定廣泛親歐盟陣線的各政黨」敲響警鐘。但目前的問題是，前者不敢行動，後者已經衰弱，甚至正從許多國家消失。我們最終可能不得不面臨歐洲凝聚力崩潰和新危機同時爆發的情況，而我們很可能以無效、毫無準備，甚至是有毒的方式來管理這些危機。那將是歐洲歷史上的新時刻。在另一個上演著同樣劇目的國家，我們可以考慮美國成為一個真正的強大歐洲，但特朗普已經表示，在他的領導之下，這一幕不會發生。 ▽



官樂怡基金會
FUNDAÇÃO RUI CUNHA
Rui Cunha Foundation

www / signos / follow us



www.ruicunha.org

AV. DA PRAIA GRANDE, N. 7129, MACAU
官樂怡基金會 澳門南灣大馬路7129號地下

澳門科學館

Centro de Ciência de Macau

極端任務3D

Asteróide: Missão Extrema 3D

這部三十分鐘的電影帶領觀眾踏上一次充滿「危」與「機」的旅程，發掘小行星對太空漫遊的潛在作用。實踐這個構思的過程中亦需要面對各種巨大的挑戰。然而，這次極其艱巨的任務將會幫助我們了解如何保護地球，以及成功移居到其他星球的方法。《極端任務3D》由 Sky-Skan與國家地理製作，語言：英語、廣東話及普通話。

Filme de 30 minutos que transporta o público numa viagem épica e que mostra as possibilidades de os asteróides serem utilizados como verdadeiras “estações intermédias” no espaço sideral, permitindo-nos atravessar todo o sistema solar. No entanto, esta missão tão ambiciosa pode ajudar a proteger melhor o nosso planeta e a viver com sucesso noutros mundos. Em inglês, cantonense e mandarim.

12h, 15h

天文館 Planetário

星際紀元3D

O Próximo Passo no Espaço 3D

星際探索之旅始於人類往天空翱翔的原始夢想，這個夢想驅使我們去登陸月球及發射探測器到冥王星。但這些都只是開始。《星際紀元3D》讓我們瞬間預見未來，以及私人太空發展項目及國家太空計劃將可能出現的新發展方向。本節目會帶觀眾身歷其境、遊走於行星之間，展現星球優美一面，想必能為新一代的探險家、科學家及夢想家帶來啟發。現在就來率先體驗未來吧。

Desde os nossos primeiros sonhos sobre voar que quisémos alcançar as estrelas.

Este filme é um antecipação do amanhã e das possibilidades dos programas de desenvolvimento espacial. Uma mostra imersiva para inspirar novas gerações de exploradores, cientistas e sonhadores.

16h

天文館 Planetário

太空歷險記

Cocomong - Uma Aventura Espacial

為了保衛僅餘的一粒星星寶石，來自泰坦的外星小朋友哈雷緊急降落在冰凍的土地上。因為哈雷的父母被密謀奪取星星寶石而統治宇宙的病毒大王綁架了！哈雷需要大嘴猴等一班朋友合力拯救他的父母並從病毒大王手中奪回其餘的星星寶石。究竟他們能否順利完成任務？快來天文館助哈雷和大嘴猴一臂之力吧！

O Rei Vírus planeia governar o universo juntando todas as estrelas preciosas. Para proteger a última estrela preciosa, o extraterrestre do satélite Titã aterra de emergência na Terra Fridge. Halley precisa da ajuda de Cocomong e amigos para resgatar os pais e reaver as estrelas preciosas. Será que os nossos heróis chegarão ao destino em segurança?

17h

天文館 Planetário

展覽 EXPOSIÇÕES



至 Até 17/6

《今日瑞士設計展》

Hoje, Estilo Suíço

展覽由三位來自瑞士的策展人籌劃，分為「經典」和「當代」兩部分，展示了來自不同年代的二百五十件作品，涵蓋海報、書籍封面等平面设计，系統地梳理了瑞士設計的發展演變。除了獨具匠心的設計，作品的材質和製作工藝也充分展現設計師的巧思。策展人冀透過展覽向觀眾呈現煥然一新的瑞士當代平面设计。

瑞士設計於二十世紀五、六十年代開創了平面設計的先河，運用嶄新的排版和字體、鮮明的色彩和簡潔的幾何線條，成為當時別樹一幟的風格，並逐漸風行國際。直到今天，在瑞士設計師不斷創新的探索精神下，瑞士設計展現豐富多樣的面貌。

Organizada por três curadores suíços, a mostra reúne 250 obras de diferentes gerações e divide-se em duas partes: uma parte clássica e a parte contemporânea. Inclui cartazes, capas de livros, entre outro design gráfico, apresentando, de forma sistemática, a evolução do design gráfico suíço.

As obras evidenciam a criatividade do design, mas também o engenho dos designers ao nível dos conceitos, das técnicas e matérias utilizadas nas obras. Os curadores esperam dar a conhecer ao público o design gráfico contemporâneo suíço através de um olhar totalmente novo.

O design suíço com papel pioneiro no campo do design gráfico, desde as décadas 50 e 60, e estilo singular utilizando composições e fontes inovadoras, cores vivas e linhas geométricas simples, tornou-se popular em todo o mundo. Atualmente, o design suíço desenvolveu uma apresentação rica e colorida graças ao espírito de inovação constante dos seus designers.

10h - 21h

塔石藝文館

Galeria Tap Seac

表演 ENTRETENIMENTO



10/6

魯多維科·伊諾第音樂會

Ludovico Einaudi em Concerto

伊諾第是現今最重要的作曲家與鋼琴家之一，亦被譽為電影配樂大師。他的音樂不拘流派，扎根於古典卻充滿時代感，當中亦感受到簡約主義的色彩和搖滾巨星的影子。不可思議的旋律深深感染每位聽眾，使伊諾第前年成為了全球播放率最高的古典音樂家之一。今年6月，伊諾第將聯同樂隊，帶你流連於引人入勝的音樂風景，與這位新世紀音樂大師的藝術靈魂交匯觸碰。

Será um banquete musical quando Ludovico Einaudi subir ao palco e deleitar o público com o seu evocativo e sedutor repertório. O pianista italiano transformou-se num dos artistas mais populares, batendo lendas como Mozart. A sua música refinada chamou a atenção do mundo cinematográfico tendo sido incluída em diversas bandas sonoras e numa série de grandes anúncios publicitários e spots promocionais.

20h

文化中心綜合劇院

Grande Auditório do CCM



至 Até 30/6

法國品味巡禮

Joie de Vivre Fest

Celebre o festival Le French GourMay, experimentando a culinária e os vinhos franceses, ouvindo música ao vivo e tirando partido de vistas deslumbrantes, na companhia da família e amigos. Poderá degustar aperitivos, frutos do mar no gelo, crepes, waffles (e muito mais) preparados numa tenda aberta ao público, fazer um piquenique com cestas de chá da Provence, ou ainda provar cerveja francesa ou cidra nas noites dedicadas a estas bebidas, enquanto ouve música ao vivo

As noites de quinta-feira são de jazz com bandas de Macau e Hong Kong e 15% de desconto para residentes locais.

慶祝法國五月美食節，讓賓客可和親朋好友享受正宗的法國美食、佳釀、娛樂節目和絕色美景。現場設有戶外煮食及美食攤位，提供開胃小食、鮮味海鮮、法式薄餅、窩夫餅等地道的法式美食，更可體驗以普羅旺斯野餐為主題的下午茶套餐和法國啤酒之夜/蘋果酒之夜等。

周四晚上還有港澳樂隊演奏爵士樂，本澳居民可獲八五折優惠。

周三、周四及周日

周五及周六

巴黎人巴黎鐵塔觀景台

Quartas-feiras, quintas-feiras e Domingos - 15h-22h

Sextas-feiras e Sábados - 15h-24h

Eiffel Tower Observation Deck - The Parisian Macao

16/6

週末音樂館 — 喝采世界盃

FESTIVAL MUSICAL

DE FIM DE SEMANA

Festejar a Copa do Mundo

四年一度的國際足壇盛事在俄羅斯揭幕之際，我們也將為廣大聽眾奉獻一場動感十足、激情四射的音樂會。不僅可以隨著往屆世界盃經典歌曲重溫綠茵場上那些激動人心的時刻，也能夠從20世紀藝術音樂作曲家的室內樂作品中發現新的感官衝擊。足球與音樂，古典與流行，在這個熱情如火的夏季將碰撞出怎樣的共振與迴響？敬請期待！

Com o início da maior festa quadrienal de futebol do mundo, em Junho de 2018 na Rússia, a Orquestra de Macau apresenta ao público um concerto pleno de energia e emoções. Nesta festa musical temática do futebol irá reviver os lances emocionantes ao ritmo dos temas de anteriores mundiais da FIFA, além de descobrir novas emoções sensoriais de peças de música de câmara



por compositores do século XX. Neste verão quente de paixões venha viver o futebol e a música com a Orquestra de Macau!

16h

崗頂劇院

Teatro Dom Pedro V

戶外節目
AO AR LIVRE



南灣·雅文湖畔
Anim'Arte NAM VAN

「南灣·雅文湖畔」設有湖畔藝廊、澳門文創主題店、旅遊學院咖啡廊、室外周末藝墟、塗鴉創作展示區等。喜歡在湖上休閒觀光的朋友，還可以租水上單車漫遊湖上，享受澳門悠閒時光。Uma das principais atrações da cidade, ao longo do passeio marítimo da Avenida da Praia Grande. Inclui um pavilhão de artes, lojas culturais e criativas, o Café IFT, o mercado de artesanato de fim de semana, uma área de exibição de graffitis, gaiotas, e muito mais! 南灣湖景大馬路南灣湖廣場
Lago Nam Van - Avenida da Praia Grande

大熊貓及小熊貓與旅客見面
Conheça os pandas gigantes e os pandas vermelhos

為何不一家大細去見大熊貓「開開」「心心」和牠們的仔仔「健健」「康康」呢？澳門大熊貓館由下午2時30分至4時30分每日開放。此外，由成都大熊貓繁育研究基地送出的一對三歲小熊貓「烙烙」及「燻燻」，在石排灣郊野公園的珍稀動物館與市民及旅客見面。Porque não levar as crianças ao parque para ver os pandas gigantes Kai Kai e Xin Xin e seus filhotes gémeos Jian Jian e Kang Kang? No Pavilhão dos Pandas Gigantes de Macau todos os dias, das 14h30 às 16h30! Além disso, poderá ainda visitar os dois pandas vermelhos de 3 anos - Luo Luo e Tong Tong - que se encontram confortavelmente instalados no Pavilhão dos Animais Raros, cortesia da "Chengdu Research Base of Giant Panda Breeding".
上午10時至下午1時 / 下午2時至5時
石排灣郊野公園 / 路環石排灣大馬路
10h-13h / 14h-17h
Parque Seac Pai Van, Coloane



電影 CINEMA

戀愛·電影館
CINEMATECA PAIXÃO
至 6月15日
Até 15 de Junho

獨行煞星

Nunca estiveste aqui
8/6
19h30

神的孩子在戀愛

Reino de Deus
8-9, 15/6
21h30, 23h30

男孩看見血地獄

Kinatay
10/6
21h

童年往事

Tempo de viver, tempo de morrer
13/6
19h30

你那邊幾點

Que horas são aí?
14/6
19h30

官樂怡基金會畫廊 Galeria Fundação Rui Cunha



8/6
琴約在黃昏
Uma Noite com Piano na Galeria
- Associação Elite
18h

9/6
音樂座談會 - 為死亡作準備 — 生存 / 大地之歌
Conferência Música - Preparar a Morte: Viver / A Canção da Terra
16h30

13/6
展覽 - 蘇俊傑 "姿動自遊"
Inauguração da Exposição "Fluid Gestures" de Austin Sou
18h30

15/6
琴約在黃昏
Uma Noite com Piano na Galeria
- Associação Elite
18h

16/6
親子畫畫工作坊 Rhys Lai
Rhys Lai - Workshop de Pintura para Pais e Filhos
15h

9TH SOUND & IMAGE CHALLENGE INTERNATIONAL SHORT FILM FESTIVAL
第九屆聲音與影像大比拼 國際短片影展

NOW CALLING FOR ENTRIES 比賽徵件

SHOTS SHORTS
SHORT FILM COMPETITION 短片比賽
Fiction 劇情 / Documentary 紀錄 / Animation 動畫
PRIZES UP TO 獎金總額達 MOP 74,000

VOLUME MUSIC VIDEO COMPETITION 音樂影片比賽
PRIZE OF 獎金 MOP 10,000

Deadline 截止日期 16/06 2018

Deadline 截止日期 20/08 2018

www.soundandimagechallenge.com

Organizers 主辦單位: CREATIVE MACAU
Main Sponsor 主要贊助單位: 澳門基金會 FUNDAÇÃO MORGADO
Venue Support 場地支持: 澳門特別行政區政府文化局 INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.D. de Macau
Main Media Partner 主要傳媒夥伴: MOCULINK

Sponsors 贊助單位: 澳門基金會 FUNDAÇÃO MORGADO, FUNDACÃO ORIENTE, CREATIVE MACAU, MOCULINK

Media Partners 傳媒夥伴: Lusa, Times, CLOSER, Clarim, SATELITE, MIP, POSI, MOCULINK, ponto final

Supporters 支持單位: MOCULINK, MOCULINK, MOCULINK, MOCULINK

sic@creativemacau.org.mo



業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 總編輯 diretor: 馬天龍 José Carlos Matias • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 編輯 editora: 蘇熾琳 Catarina Brites Soares 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作伙伴 colaboradores: 安國標 António Bilrero • 胡明新 Nunu Wu • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜·雷濤 Luciana Leitão, 少華 Shao Hua., 蔡少民 Kenneth Choi, 克勞迪亞·貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema), 劉曉瓊 Joanne Kuai, 葉浩男 Davis Ip • Gonçalo Lobo Pinheiro • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 張佩穎 Maia Cheung • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Noticias (Portugal), 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 每日新聞 Diário de Notícias • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 董事總經理 Administradora: 金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com

印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares

澳門南灣大馬路759號1樓5A | Avenida da Praia Grande, N. 759-1º andar, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

理工冀為學生拓展葡語國家機會 Instituto Politécnico quer mais oportunidades nas empresas lusófonas

澳門理工學院院長李向玉表示，希望講葡語的學生在葡語國家有更多工作機會，指出他們的工作不應局限在中國內地，要優先開拓葡語國家市場。他在「一帶一路」與澳門發展國際研討會強調：「巴西有空間、非洲有空間。葡萄牙雖小，能做的事卻不少。結合『一帶一路』倡議，有必要與葡萄牙呼應，其後與非洲、拉丁美洲，更確切地說是與巴西呼應。」



O presidente do Instituto Politécnico de Macau (IPM) quer mais emprego para os estudantes chineses que dominam o português nas empresas de países de língua portuguesa. Lei Heong Iok defende que as oportunidades

não se devem cingir ao mercado da China Continental e que é prioritário explorar o mercado da lusofonia. “O Brasil tem espaço, África tem espaço, Portugal – apesar de ser pequeno – pode fazer muito.

Juntamente com essa iniciativa “Faixa e Rota”, é preciso ter eco em Portugal, e depois em África e na América Latina, mais precisamente no Brasil”, realçou à margem da Conferência Internacional “Faixa e Rota”.

文遺會不建議荔枝碗列文物 Conselho do Património não quer classificação dos estaleiros navais

文化遺產委員會舉行全體會議，17位委員中有14位反對將荔枝碗船廠評為文物。文化局局長穆欣欣指出，有意見憂慮船廠片區一旦被評為文物，就會受《文化遺產保護法》規範，不一定有利活化利用。這種取向與公眾的態度相反。在早前公眾諮詢收集到的約三百份意見當中，八成建議將該處評為文物。

Dos 17 membros que estiveram presentes na reunião do Conselho do Património Cultural, 14 estão contra a classificação dos estaleiros navais de Lai Chi

Vun, em Coloane. Segundo a presidente do Instituto Cultural, a posição deve-se ao receio de que a classificação como bem imóvel implique limitações à intervenção na zona onde estão os estaleiros, uma vez que passam a estar protegidos pela Lei da Salvaguarda do Património Cultural. Uma posição contrária à manifestada pela população. Na consulta pública realizada, 80 por cento dos 300 residentes que participaram defendem a classificação dos estaleiros de Lai Chi Vun.

你嶄新的網上日報

中英文版本即將面世

O seu novo diário online

Em breve também em chinês e em inglês



Português

English

繁體中文

简体中文

Plataforma
平台

www.plataformamedia.com